

Every week...  
The **GLENER**  
and **SOURCE**  
Helping your  
business  
succeed for more than  
**140 years**

Member  
**Familiprix**  
tel.: 829-2367  
829-2351  
**Michel Hohuu**  
**Danh Nguyen**  
**PHARMACISTS**  
2 locations to better serve you  
**4, Bridge Street, Ormstown**  
Open 7 days  
**21 Lambton, Ormstown**  
Open 6 days

## Putting the onus on parents, Huntingdon tries new tactic to control vandalism

Fines and responsibility for parents key

Jane Caron

In response to the July 5 petition launched against the town of Huntingdon's curfew bylaw and the subsequent decision by the Quebec Human Rights Commission that the proposed curfew would be in violation of the Charter, Huntingdon mayor Stéphane Gendron and the town council have settled on a new tactic to solve the town's vandalism woes.

Effective Wednesday, August 4, 2004 parents will be required to personally supervise their children aged 15 years and under when on public streets between the hours of 10:30 p.m. and 6:00 a.m.

According to the resolution adopted by a vote of 5 to 2 at Monday night's council session, (councillors Duke and Nadeau voting against the resolution), parents will be liable for a fine of \$50 for a first offense and \$100 for each subsequent offense, with a verbal or written warning before the application of the first fine.

As with the original curfew, exceptions to the rules are expected and include: work, studies, organized activities, business transactions, emergencies and "other legitimate excuses" for teens aged 15 and under.

The current bylaw is based, according to Mayor Gendron, on parental responsibilities as laid out in the Quebec civil code, with emphasis on principles established in articles 32, 599 and 601.

"We're only asking parents to be responsible for their children," Gendron explained to the standing room only audience at the Monday night meeting. "The obligation is non-discriminatory as it applies to all parents."

Cheers and applause filled the Chamber when the resolution was passed, followed by a burst of "boos" from a small number of attendees.



Single bloom - May Bosh Blair

## Walshaven Flower Show - Bloomin' lovely

Jane Caron

The community flower show organized by Mona Mason 21 years ago was in full flower last week as crowds flocked to the Ormstown Curling Club arena to enjoy 360 floral exhibits from 56 participants in the 2004 edition.

A community event that knew its market when created in 1984 (50 exhibitors), the Walshaven show has remained strongly a part of the summer social season in the Valley. According to 2004 co-chairpersons Heidi Rankin and Darlene Rember,

participants this year ranged in age from 2 years to 80 plus. "The whole community participates," said Rankin. "From donations to the association by the Bridge Club, the Garden Club, the WI and area businesses, to the volunteers who compose the flower committees, food service and judging."

Judges for this year's show, Kyla Stacey for arrangements and children's exhibits and Shirley White for cut blooms and potted plants, faced a difficult task in selecting the "Best" from a great selection.

Monies raised from ticket sales to the

annual event are contributed to the Barrie Memorial Hospital's Women's Auxiliary. Since its inception the show has contributed over \$10,000.

As well as ribbons for individual categories, five Best in Show ribbons are awarded in the categories of Youth (10-15 years) arrangement, Youth (9 years and under) arrangement, single bloom, adult arrangement and potted plant. The Gleaner takes pleasure in presenting the Best in Show winners for your enjoyment.

[ See Flower page 19 ]

## Public takes to the water for river celebration

Jane Caron

The 6th annual Canot d'Aout, a celebration of the Chateauguay river, proved to be an event that is growing in popularity and enjoyment as a flotilla of canoes, kayaks and rabaskas took to the waves on August 1 for a day of fun and exercise.

More than 20 canoes and kayaks and 4 rabaskas took part in the day-long program organized by SCABRIC, the society for the conservation and improvement of the Chateauguay river basin. The 24km route included a depart from Ormstown, and rest stop at the Battle of Chateauguay at Allen's Corners. Eight kilometers later, participants stopped for lunch at the Georgetown church, Howick.

Plans for Canot d'Aout 2005 are already underway and include canoe and kayak lessons, more entertainment and more participants.



More than 20 canoes and kayaks and 4 rabaskas took part in the day-long program organized by SCABRIC in celebration of the Chateauguay river. (Photo Jane Caron)



**Forage order... our promotion is still on !**

**GM**

**Gérard Maheu inc.**

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

(450) 377-1420 1-800-465-1420

info@gerardmaheu.com

**NEW**

**Mélange Optimum**

Consultez votre représentant

**SEMICAN**

Moulées Feeds

**DUNDEE**

69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON

(450) 264-5970

info@dundee-feeds.qc.ca

Coming back to reality after summer holidays can be a dismal experience or a delightful one. Gardens need weeding, lawns mowing, school equipment and clothes sorted out and canning jars dusted off for another season. Welcome Home! And welcome back to the Gleaner.

The North Burke Presbyterian Church on Jamieson Line Road, Burke, will be holding services at 10:00 a.m. from August 8 through August 29. All Canadian friends are welcome to the services.

Zion United Church of Covey Hill

Road will be conducting services on Sunday, August 8 at 2:30 p.m. with the Reverend Barbara Bryce officiating. Music will be provided by the Franklin Ensemble. Everyone is welcome to this lovely service.

St-John's Anglican Church, King Street, Huntingdon welcomes children to the Jungles of Lava Lava Island. The adventure will begin on Monday, August 18 and run through Friday, August 20, beginning at 9 a.m. everyday. Curious? For more information on this fun summertime adventure call: Betty Allen at 264-9341.

Don't forget Friday and Saturday, September 3 and 4, 2004 when the O-HO quilting ladies of Ormstown will present their "Labour of Love" quilt fest at the Ormstown Curling Club. You'll be able to view the beautiful quilts and other items and have tea and cookies with a friend. All proceeds go to local charities, so please come support them.

The original Black and White will be playing at the Royal Canadian Legion of Huntingdon on Saturday, August 7 from 10:30 p.m.

Advance tickets are now on sale for

the First Annual Riverchant arts and music festival, coming to Huntingdon's Parc Arthur Pigeon on August 14 and 15. Tickets can be purchased at Town Hall, area merchants and through Admissions: 1-800-361-4595 According to local organizers, Saturday events geared towards popular rock will feature Frozen Shades, Krome and Stunned among others, while Sunday's classical, folk and pop-rock contains offerings by Jean-Alexandre D'Etcheverry, Luc Gauthier and Louis Morneau. Don't forget Saturday night's star show - April Wine.

Every dog has his day



Mr. Ernie Presseau of Chateauguy QC, was the grand winner of the Shangri-la garage sale raffie. He won a beautiful lap quilt made by Marie Damour of Churubusco, NY. Thanks to support from many people and business the garage sale was a big success. From left to right: Ernie Presseau, Jackie Marcil, Shangri-la director, both with two young shelter residents, Mrs. Presseau gleefully holds the quilt.

## Fatal collision in Howick

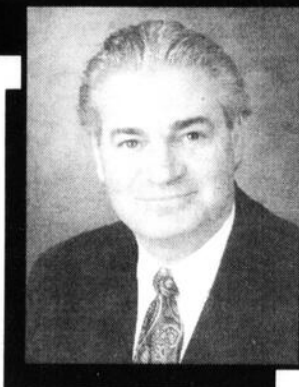
Jane Caron

A head-on collision on Route 138 in Howick on Saturday afternoon left one person dead and six seriously injured when, according to SQ spokesman Ronald McInnis, the driver of one car lost control of the vehicle after striking a dog in the road and collided with an

oncoming vehicle.

The injured were taken to Chateauguy regional hospital. One passenger, an Ormstown resident, was reported killed in the accident which occurred at approximately 5:00 p.m.

An investigation into the accident is continuing.



### NOTICE

**Dr. McCarthy**  
chiropractor has transferred  
back to his Valleyfield office  
57, du Marché St.

All Huntingdon files, X-rays and equipment  
are now in Valleyfield

In Valleyfield, you will receive care from a bilingual doctor and be treated in a professional manner. For your safety all new patients (over age 5) are x-rayed and properly examined.

Don't entrust your spinal health to just anyone!!!

**SPECIAL FREE EXAM AND X-RAYS**  
With this ad to all new patients from  
the Huntingdon region.

All former patients will receive the  
first adjustment at no charge.

(Expires on August 30, 2004)

CALL NOW **373-7171**

**First annual**  
**CHANTERIVIÈRE / RIVERCHANT**  
*Arts & Music*  
**FESTIVAL**  
**August 14<sup>th</sup> & 15<sup>th</sup>, 2004**  
**Parc Arthur-Pigeon, Huntingdon, Québec**

**Featuring**  
**10 visual artists**  
**and**  
**12 musical groups...**

**Including**  
**April Wine**  
**August 14<sup>th</sup>**

Gates open at noon.  
Tickets on sale at admission outlets, participating merchants, and  
Huntingdon Town Hall  
No glass bottles, no cameras on site.  
Bring your lawn chairs - Licensed Daycare Service from 12 - 5 p.m.  
For more information, contact Riverchant at 264-5295  
or email : riviere@huntingdonquebec.com

## PROFESSIONAL DIRECTORY

<p><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766 Places available for your children <b>Renée Guernon</b> Director</p>	<p><b>ALAIN RACINE, T.R.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p><b>Dolores Pilon</b> <b>Nathalie Daoust</b> NOTARIES &amp; TITLE ATTORNEYS 62 Chateauguy St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES <b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>Josée Caza</b> Optician • Glasses • Contact lenses • Eye exam by optometrist 70 Chateauguy, Huntingdon, 264-9532 4 Bridge, Ormstown, 829-3001</p>
<p><b>Gite Centaure B&amp;B</b> Quebec Class: 4 stars Ariane &amp; Eric Bitchard 2268 Gore, Ormstown, Que. e-mail: ariane@rocler.qc.ca www.rocler.qc.ca Tel.: 829-3593</p> <p><i>Voyages Ariane Tranel</i> For all your travel needs Les Galeries d'Ormstown Tel.: 829-3882</p> <p><b>1-800-701-3882</b></p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.S.C., C.G.A. • FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS <b>264-6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>Claude Quenneville</b> BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@rocler.qc.ca</p>
<p><b>264-5231</b> <b>Hans Odermatt</b> mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132 <b>Monsieur/Mr. O</b> 77B Chateauguy, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> <b>FORESTRY ENGINEERS</b> 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>SATELLITE STRONG</b> Neil Strong, prop. 2024, Route 201, Howick QC J0S 1C0 Sales Service Installation Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p><b>CHRISTINE NIEUWENHOF</b> CGA Certified General Accountant • Computerized bookkeeping • Farm accounting • Financial statements • Income tax (personal &amp; corporate) • Tax planning 171 Chateauguy, Huntingdon CGA 450-264-3930</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b> Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Chateau) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Dr. André Besner</b> OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday &amp; Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m. 9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p><b>Build For Success!</b> Advertise in <b>The GLEANER</b> 264-5364</p>

# Superior Court decision denies English language education

Jane Caron

A Quebec Superior Court decision to deny English language education to the child of a Gatineau couple educated outside Quebec raises new questions about the spirit of the province's French language laws.

A Quebec Tribunal had rejected Michael Parasiuk's appeal for the right to English language education for his son Cohen in February 2004 stating Parasiuk was officially given the status of a francophone due to his French immersion education in Manitoba and ruling that he cannot confer on his son the right to receive instruction in English in Quebec because he had received the greater part of his elementary education in French.

In June the Superior Court upheld the earlier ruling saying that French immersion programs in schools outside Quebec are the legal equivalent of French schooling - disqualifying Parasiuk's claim.

Previously, all provinces (including Quebec) considered schooling in French immersion as taking French as a second language. For constitutional purposes, it was deemed to be an education in English and so did not confer a corresponding right to French education in the nine other provinces.

Lawyer Brent Tyler, a past leader of the English rights group Alliance Quebec, argued the case before the tribunal insisting that Parasiuk has a constitutional right to send his son to English school in Quebec under Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which confers the right to English schooling in Quebec to the

children of citizens who received their primary instruction in English in Canada.

A federal Treasury Board official in Ottawa, Parasiuk was born in Manitoba and was enrolled in a pilot elementary French immersion program in 1976, continuing with the program throughout high school. His wife Kathryn was educated in English in Australia. The couple moved from Winnipeg to Wakefield, Quebec three years ago, and enrolled son Cohen in a French-language kindergarten. When the boy experienced difficulty with the language, his parents made an application for English education and began the fight that ended last month in the Superior Court.

Quebec children who are eligible for English schooling can take immersion French and the law guarantees that they will be deemed to have studied in English. In this way they will confer the right to English schooling on their own children. However, the recent Superior Court ruling means that the right to take French immersion without forfeiting one's children's future right to English schooling applies only to those who do so in Quebec.

In light of the Court's decision to uphold the tribunal's ruling, onlookers wonder if the law could one day be changed to apply to Quebec the same interpretation of immersion that was applied by the Quebec courts to the rest of Canada's provinces. Decreasing English school populations by more than half.

Preparing for grade 2, Cohen Parasiuk will continue to be home-schooled while other avenues are investigated, says his father.

# In spite of appearances temperatures right on target

Jane Caron

In spite of irregular patterns of cold and damp during the summer holiday period, the monthly report from weather watcher Peter Finlayson shows many July figures hitting normal.

Average temperature for July was 20.9 degrees Celsius versus 21.0 in 2003 and a normal of 20.9. Heat units in July measure 796, with 800 recorded during the same month last year and a normal reading of 785. Accumulated heat units May-June-July now total 1,815, 100 above the normal. 2003 three month accumulated units

totaled 1,694.

According to Finlayson, in spite of excellent growing weather maturity of corn and soybeans has been delayed by up to a week as plant growth exceeds normal. Across the region some corn stalks are nearly 10 foot tall but plants that should have been tasseled a week ago are delayed.

Precipitation this July totals 182mm or 7.2 inches versus 2003 figures of 95mm or 3.7 inches, and a normal figure of 75mm or 3 inches. Last weekend's rainstorm delivered 90mm of precipitation in 36 hours leaving the fields at the point of run-off.



**St-Anicet Blueberry Grove**

**U-PIC ALREADY PICKED**

**COME PICK YOUR OWN BLUEBERRIES**

3571 Route 132, St-Anicet (Québec)  
(450) 264-2861

**A MUST SEE EVENT**

## Franklin County Fair

August 7-15 ★ Malone, NY

**Coca-Cola GRANDSTAND SHOWS • FRANKLIN COUNTY FAIRGROUNDS, U.S. ROUTE 11**

 <b>JOE NICHOLS</b> Hit Single: <i>The Impossible</i> Sun. Aug 8 at 6:30pm	 <b>JEFF BATES</b> Hit Single: <i>Rainbow Man</i> Thurs. Aug 12 at 7:30pm	 <b>TRACY BYRD</b> #1 Single: <i>Keeper of the Stars</i> Fri. Aug 13 at 7:30pm
 <b>ATV/MOTORCROSS RACING</b> Wed. Aug 11 at 6:30pm	 <b>JOAN JETT &amp; THE BLACKHEARTS</b> #1 Hit - <i>I Love Rock and Roll</i> Sat. Aug 14 at 7:30pm	 <b>HOLLYWOOD STUNT SHOW</b> Sun. Aug 15 2 Shows - 2:00 and 7:00pm

**ALSO...**

- ★ **HARNES RACING** • Wed. Aug. 11 thru Fri. Aug. 13 at 1pm
- ★ **DEMOLITION DERBY** • Sat. Aug. 7 at 5pm & Mon. Aug. 9 at 6pm
- ★ **TRACTOR & TRUCK PULLS** • Tue. Aug. 10 at 2pm & 6pm
- ★ **SENIOR CITIZENS DAY** • Thurs. Aug. 12 - \$1.50 ages 62 and over

Adult Gate Admission \$8 (except Aug. 8, 13, and 14: \$10) • Children 12 & Under FREE All Week! (grandstand FREE with gate admission) • Reserved Track Seats \$12 (with purchase of gate admission ticket) Except Sat, August 14: \$8 for standing room concert. • Season Tickets \$35 • Parking on grounds \$3 • For More Information, Call (518) 483-0720  
Tickets and info online [www.franklinfair.com](http://www.franklinfair.com)

ADIRONDACK LAKE COUNTRY  
FRANKLIN COUNTY TOURISM, MALONE NY 12953

I ♥ NY

**New Frontiers School Board**

**1<sup>st</sup> Annual Fundraiser GOLF TOURNAMENT**

**Thursday August 19, 2004**  
**Hemmingford Golf & Country Club**  
(Rain or shine)

**Vegas format / Shotgun Start**

**75\$** Golf, cart, brunch, supper, dance  
**30\$** Supper and dance only

**9:30 a.m. Registration/Brunch**  
**NOON TEE-OFF**

**For information:**

**Franklin Jones (450) 691-1440 local 300**  
**Carrie Brisson (450) 691-1440 local 218**  
**Luisa Benvenuti O'Donoghue**  
**(450) 691-1440 local 247**

**«Team work makes the Dream Work!»**

The Sponsor » August 4, 2004 » 3

## Begin as you plan to go on

Just as affairs begun in haste often end quickly, I've come to believe that projects created behind closed doors rarely serve the purpose of the community at large. Events this week at the Huntingdon Town Hall are fitting well into my new formulae.

Plans for a curfew bylaw created a furor in the spring when revealed to the population. Louder than the cries of "How dare you tell my child what to do!" were the wounded pleas of - "Why didn't you hold a public meeting to decide what to do?" And although the councilmen are officials elected to make policy and decisions, their dictatorial demeanor served to fuel the fires of dissent and

malaise.

Yesterday the contentious stance of ratifying another bylaw to replace the derailed curfew was forced on an exhausted public - and again there was no discussion before the fact, leaving me to think that Law and Order may be more important in Huntingdon than Order and Harmony.

In a council chamber where both opposition and support are voiced in rudely condescending rhetoric and citizens turn their best faces towards the cameras, it is hard to believe that a good end will come of it all. Begin as you plan to go on and learn to communicate in earnest. (J.C.)

## FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[ 120 years ago ] July 31, 1884

### BREAKING WINDOWS (letter)

Sir, - I wish to call the attention of the community to a wanton spirit of mischief which, for the last four months, seems to have possessed the boys of this village. It has been principally exercised against the academy. Several of the green blinds, and over 40 panes of glass, have been broken, some with large stones, and others with bullets or marbles. This mischievous spirit still continues, as only very lately the small window in the basement has been smashed. What has actuated this spite against the academy I

cannot say, but that a very wicked spirit exists is a deplorable fact, and it is high time that it was suppressed. I think it would be well in heads of families to talk the matter over with their children and point out the enormity of the crime and the danger of the dire to work mischief developing into more serious infringements of the law. It seems to be the same rowdy spirit which has caused disturbances at religious meetings, lectures, etc. for a long period.

Francis W. Shirriff, M.D., Chairman of Board of Directors of Academy.

[ 60 years ago ] August 2, 1844

### ST. STANISLAS CHURCH LOST BY FIRE IN SATURDAY'S STORM

Fire Caused by Lightning, results in \$100,000 Blaze and Total Loss of Church. ... It was shortly after 5:30 p.m. that the bolt struck, and nearby farmers rushed into the church to save the statues of saints and the ornaments. All holy vessels were also taken to safety by the parish priest, while flames spread rapidly.

No one could do much to fight the out-

break since there are no waterworks in the village. When Valleyfield firemen arrived on the scene at about 7 o'clock they directed their attention to surrounding buildings, menaced by flying sparks and the heat of the blaze. ... The church of St. Stanislas de Kostka was reputed to be one of the loveliest country churches in the district, and it was modeled after the Valleyfield Cathedral which burned down in 1933.

[ 30 years ago ] July 31, 1874

### BILL 22 - FRASER DUCKS THIRD READING

Liberal Ken Fraser of Huntingdon arranged things so he wouldn't be around Quebec for third reading of the controversial Bill 22 on language and education.

He's gone on a trip to Scotland, Ireland and Switzerland from which he won't return until Aug. 18.

Fraser, during the week-end of July 20 told The Gleaner he planned to oppose the bill on third reading even though he voted for it on second reading

and was quite outspoken in his opposition when it came up for first reading.

Mary Cannon, Fraser's secretary in his National Assembly office, told the Gleaner the trip overseas was one that he had been planning for a long time but had not been able to make within the last two years.

She added: - "On Bill 22 I feel sure the people of his constituency are well aware of his view while at the same time if he were here, and opposed the bill on third reading, it would not make any difference to the bill's passage."



## » LETTERS »»

### Reader seeks information on ancestors

I am wondering if there is anyone in the area who might be able to help me in my search for the history of my Quinn ancestors from the Saint Anicet area. I would greatly appreciate any advice that can be given and wish that I understood French so that I would be able to read and understand some of the older historical works about Quebec.

After seriously pursuing my family history for two years I have been able to confirm that my great-grandfather was Peter Quinn, one of the earlier settlers of Saint Anicet. He married Eulalie Joanna Poutry in Saint Anicet on January 28, 1846, and they had eleven children that I have found in various census records. Their children were: Mary, Ellen, Terence, John, Elisabeth, Michael, Peter, Stephen, Agnes, Edward, and James. (Their son, Edward P. Quinn, was my grandfather who moved to Chicago, Illinois, U.S.A.)

Peter Quinn, my great-grandfather, died on Feb. 6, 1887, in Saint Anicet. According to her death record, my great-grandmother, Eulalie Poutry Quinn died on Feb. 27, 1889, in Valleyfield while visiting John E. Quinn and Mary A. Quinn.

She was buried in Saint Anicet Cemetery.

My primary objective is to try and find out what part of Ireland, my great-grandfather, Peter Quinn, came from. According to a census record he was born to Terence Quinn and Mary Burn in Ireland around 1811. According to his marriage record, both Terence Quinn and Mary Burn were deceased in 1846.

Do any of your readers know someone who might please be able to provide some advice? I plan on visiting the Saint Anicet area this August with my family and I would love to learn more about my great-grandfather and great-grandmother, Peter Quinn and Eulalie Joanna Poutry Quinn from Saint Anicet. I would love to know if there are any libraries, historical societies, knowledgeable historians, or Quinns still in the area that might be able to offer some advice on learning more about my great-grandparents. Thank you so much.

Sincerely,  
Mary Quinn Doyle  
515 Garland Road  
West Newfield, Maine 04095  
U.S.A.  
email bdoyle@psouth.net

## More fun than ever planned for 2004 Huntingdon Fair

Jane Caron

With only two weeks before the Huntingdon Fair opens its gates for the 176th year, Fair president Kevin Dineen is pleased to share with us some of the special new activities and attractions awaiting visitors to the Fair.

Friday, August 20 will feature: Holstein cattle club, Pig rodeo and auction, Video Plus for kids 12-18 years featuring music and videos on a giant screen and a paintball tournament.

Saturday's activities include: Demolition derby, semi truck show and shine, family farm Olympics, Rotary sponsored golf hole-in-one, dirt bike obstacle courses, cow patty bingo, antique car show, the Black and White band in the afternoon, and Frozen Shades in the

evening.

According to Dineen, community and volunteer participation is high for this year's Fair. "Due in part to the support received from Culture and Loisirs for the Huntingdon Agricultural Society, the Fair is shaping up to be a great family outing."

This year's parade theme, "Huntingdon, our county - our home" demonstrates the family feeling that organizers are stressing. But in spite of a wholesome atmosphere, some wickedly funny entertainment will be on hand for the "Municipal tug of war".

For more information on planned events or to volunteer to organize an event, contact Kevin Dineen at 264-6659 or Lynn Ouimet at 264-4895. Information on the paintball tournament is available at 264-9090.

**The GLEANER** 66 Châteauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

**General Manager:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
Nicole Jacob  
Sylvie Saumier  
pub@gleaner-source.com

**Editor in chief:**  
Jane Caron  
editorial@gleaner-source.com

**Office:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
info@gleaner-source.com

**Graphic Design & Setup:**  
PCO QUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450)699-8566

**Printer:**  
Imprimerie Québécois  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs.

**Yearly Subscription**  
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3214612

# Motorcycle group rallies in the Valley

Diane Carson

The Canadian Vintage Motorcycle Group held their 15th annual rally last weekend at the property of Eric and Arriane Pritchard on the Gore Road and in spite of the heavy downpours throughout the day on Saturday, the event was a great success.

The drying sun and gentle breeze on Sunday made the fields and track more accessible for trials and runs. During the trials motorcycle buffs have a chance to show off their skills while driving their vintage bikes (25 years or older) over rough and uncertain terrain.

There are runs for all ages and some children as young as 4 years old have a chance to drive their bikes. The venue, with supervision and wide open spaces on the farm, is ideal for children.

As always, a popular part of the weekend event was the Motorcycle Flea Market where folks bought and sold motorbikes, parts, and tools and had a chance to exchange information.

The chief organizer of the rally, Peter McEwen of Montreal, the proud owner of at least a dozen vintage bikes, takes great pride in keeping the club active. McEwen reported that a 1949 Vincent was the oldest bike driven to the rally - and the most sought after.

The well restored Nortons, Triumphs, V.S.A Harley-Davidsons and Yamahas, were lined up by the dozens for everyone to admire.

When the club stopped to take time out from the trials and tinkering with the bikes, visitors shared in a corn boil and hot dogs and enjoyed some social time under the tent.




Visitors to the 15th annual rally hailed from the Valley, Montreal, Ontario and as far away as New Jersey and Vermont. (Photo D. Carson)

# Ward four seat decided

Claude Bourassa, a 56 year-old local florist and two time previous city councillor, was the clear winner in the July 25 by-election for Huntingdon's Ward 4 seat.

Bourassa took the seat with 214 votes to second place Donna Griffith with 57 votes and third place Jean L'Heureux with 7 votes. J.C.

<b>SPECIALS</b>				<b>QUALITY MEAT GUARANTEED</b> <b>WHOLESALE AND RETAIL</b> <b>GIFT CERTIFICATE AVAILABLE</b>	
<b>BLOOD PUDDING</b> <b>4.50\$/unit</b>				<b>HOURS:</b> MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM SAT: 8 AM TO 5 PM SUN: CLOSED	
<b>PORK AND BEEF SAUSAGES</b> <b>3.29\$ / lb</b>	<b>1/2 BEEF</b> <b>2.09\$ / lb</b> APRX. 300 lbs	<b>BEEF LONG LOIN</b> APRX. 70 lbs <b>4.99\$</b>	<b>FRONT QUARTER OF BEEF</b> APRX. 200 lbs <b>1.89\$</b>		
<b>BACON</b> <b>4.49\$ / lb</b> 10 lbs and more <b>4.39\$ / lb</b>	<b>1/2 PORK</b> <b>1.59\$ / lb</b>	<b>HIND QUARTER OF BEEF</b> <b>2.89\$</b> APRX. 200 lbs	<b>HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM</b> <b>3.49\$</b>		
<b>PORK LOIN</b> <b>2.79\$ / lb</b>	<b>Slaughtering service (25\$/head)</b> <b>Cutting &amp; wrapping (0.35\$/lb)</b> For pork-beef-veal <b>CUTTING AND WRAPPING (15\$/HEAD)</b> for lamb *transport and taxes extra		<b>SMOKED LEG OF HAM</b> <b>1.69\$ / lb</b>		
		<b>SPECIALITIES</b> - MEAT FOR FREEZER - OLD FASHION SMOKED HAM		<b>RIB SECTION</b> APRX. 50 lbs <b>3.99\$ / lb</b>	
		<b>Tel.: (450) 247-2130</b> 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD		Price guaranteed for 7 days	

## Dr. Peter Vance

D.C. BSC  
10 HENDERSON  
HUNTINGDON



**"30 YEARS EXPERIENCE GETTING RESULTS"**

PALMER GRADUATE  
GRADUATE OF «PHYSICIANS DIAGNOSTIC ACADEMY»  
CERTIFIED IN «INDEPENDANT MEDICAL EVALUATION»  
SPORTS MEDICINE CERTIFIED

**OUR OFFICE IS A «WELLNESS CENTRE»  
WHERE WE TREAT THE WHOLE BODY**

**SPECIALIZING**

in back pain, neck and shoulder pain,  
sciatica, headaches and migraines,  
whiplash, carpal tunnel, sports injuries,  
allergies and related conditions.

*A warm welcome is extended to all  
Also to our friends from across the border*

We accept : P.I. (Auto injuries)  
Worker's comp. and all other insurances

Office hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.  
Tuesday and Thursday  
Drop INS welcome

**(450) 264-7076**  
**EMERGENCY : (450) 451-6117**



**IMMEUBLES DU COMTÉ INC.**  
COURTIER (REALTIES)  
IMMOBILIER AGRÉÉ



**FRANÇOIS SAUMIER**  
Affiliated Real Estate Agent  
1124 Deguire, St-Anicet  
(450) 264-4756



**CLAUDE BERGEVIN**  
Affiliated Real Estate Agent  
1206 Rte 132, St-Anicet  
(450) 264-4795



**NEW** \$56,600

**HUNTINGDON** : Small beautiful cottage recently renovated, very well located near all services, 3 bedrooms, immediate occupancy, must sell.



**HUNTINGDON** : Prestigious 3 bedroom home with secluded gardens, 46 000 sq. ft on banks of Chateauguay River. Garage, 2 fireplaces, wine cellar, hardwood floors, etc.



**NEW** \$134,000

**HUNTINGDON**: Beautiful brick bungalow on the border of Chateauguay River, with 4 bedrooms, finished basement well renovated, near all services. Must see!



**NEW WATERFRONT**

**ST-ANICET** : 2 bedroom bungalow on Lake St-François, with exceptional view of sunsets and village, fireplace, garage with workshop, many extras.



**NEW PRICE** \$189,500

**HUNTINGDON**: Duplex rented at \$9 600 per annum. Ideal for investor wishing to occupy premises with rental revenue covering most housing expenses.



**MUST SELL**

**ST-ANICET** : Beautiful 3 bedroom cottage, with access to waterfront, garage, in-ground pool, beautiful landscape, glass roof in dining room.



**NEW WATERFRONT** \$144,000

**ST-ANICET** : Beautiful and directly on lake St-François with double boat house, 2 bedroom cottage, very large wharf, very nice for swimming. Nice view on the water. Must see, don't wait!



**HUNTINGDON** : Semi-detached brick home with garage, 3 bedrooms, 2 bathrooms, finished basement with possibility of 4th bedroom. Must sell.

The Glenora August 4, 2004 5

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**ALLARD, Estelle** - In Huntingdon on July 16, 2004 at the age of 92 years passed away Mrs. Estelle Allard (née Legros), wife of the late Hector Allard. She leaves to mourn her daughters Juliette (Arthur Gauthier), Rita and Lise (Denis Caza), her grandchildren, great-grandchildren, as well as many relatives and friends. There was visitation on Friday, July 23 from 2 to 4 p.m. and from 7 to 9 p.m., as well as on Saturday, July 24 from 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Chateauguay St., Huntingdon. Funeral was held on Saturday, July 24 at 11:00 a.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Interment St-Joseph's Cemetery. Flowers or donations to the Heart Foundation would be greatly appreciated by the family.

**DESCHAMBAULT, Emilia (née Laberge)** - passed away in Ormstown on July 31, 2004 aged 79 years. She leaves to mourn her children Madeleine (Jean-Marie Robidoux), Jeannie (Lorian Laroche), Therese (Donald Boucher) and Michel (Louise Allen), her twelve grandchildren, nine great-grandchildren, relatives and friends. Predeceased by her sons Robert and Roger. Funeral service will be held Saturday, August 7 at St. Malachie's Church, Ormstown at 11:00 a.m. The family will receive condolences at the church one hour prior to the service. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**FENNEL, Mary Elizabeth (née Hindess)** - Aged 87 of the Gore Road, Huntingdon, Quebec passed away peacefully on July 29, 2004 at the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, Quebec where she had been a patient since July 26, 2004. She was born June 12, 1917 daughter of William R. and Hannah Dunn Hindess of St-Lambert, Quebec. Beloved wife of the late N. Earle Fennell. Survived by her sons Norman (Pearl) of Huntingdon and Robert (Charlene) of Burke, N.Y., grandchildren William of Ottawa, ON, Allan of Cobden, ON, Kyle and Karla of Burke, N.Y. Survived by brother William (Mary) of St-Lambert as well as one nephew and niece. Visiting hours were held Monday, August 2, 2004 from 1 to 3 p.m. at Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon, followed by the service in the chapel of the funeral home at 3 p.m. Burial was in Hillside Cemetery. In lieu of flowers donations may be made to the Barrie Memorial Hospital, or to the Hinchinbrooke Fire Brigade.

**ROBIDOUX, Simone (née Dupuis)** - In Huntingdon on July 28, 2004 passed away Mrs. Simone Robidoux (née Dupuis) aged 93 years. Beloved wife of the late Terrance Robidoux, she leaves to mourn her son Norbert and her sister Hortense. Predeceased by her brothers Gaston and Roch and her sister Fleur-Ange. Visitation was held Friday, July 30 from 2 to 4 p.m. and from 7 to 9 p.m. also Saturday, July 31 from 9:30 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home. Funeral service was held Saturday, July 31 at Ste-Agnès de Dundee Church at 11 a.m. Burial at Ste-Agnès de Dundee cemetery. Donations to Huntingdon County Hospital would be appreciated by the family.

**WATSON, Joan (née Palmer)** - Beloved wife of the late George (Evan or Red) Watson born Reigate, Surrey, England March 19, 1921, passed away in Cornwall, P.E.I. on July 31, 2004. Beloved mother of Steven (Connie), Sandie (Terry Begor) and Dawn. Also survived by her seven grandchildren and 10 great-grandchildren. Memorial service to be held Thursday, August 5 at 11 a.m. at St-John's Anglican Church, Huntingdon. Interment Field of Honor, Huntingdon Legion, Br. 81, Huntingdon Protestant Cemetery to follow.

## CARD OF THANKS

Thanks to Leslie and Rita Donnelly for the Birthday party for Robert McDonald at Cherry Hill Drive. Music by the Cherry Hill Band - Jack Nobel, Rita and Leslie Donnelly, Rene Foran, Beatrice Duheme, Roger McDonald, Jim from Kingston, Ont, Cecil Gibbons, and Ted Murphy. Everyone of us had a great time and partied for two afternoons - Friday and Saturday. Thanks also to Dona and Philip Brethour for a wonderful party. Everyone had a good time and they managed the heavy rains. Musicians were Jack Nobel, Ronnie Lavigne, Rollie Lavigne, John Doré, Rita and Leslie Donnelly, Roger McDonald, Beatrice Duheme, Mike Chaput, Bill Douglas, Cecil Gibbons, Denis and Dorothy Dumas, Rejean Bourdeau and the one and only Rene Foran, The Johnny Cash of Huntingdon. Thanks again Dona and Philip Brethour.

Rene Foran  
The Johnny Cash of Huntingdon

The family of the late Dorothy Burrows wish to extend sincere heartfelt thanks to everyone for their expressions of sympathy and kind support during our time of grief. Many thanks to the Zion United Church of Dundee, those who took part in the service and the WI group who catered the reception.

We would like to thank our children for the wonderful 50th Anniversary Party they gave us. Thanks also to all our relatives and friends, from near and far who attended. Your presence made it an evening to remember. Many thanks for the thoughtful gifts and cards, and also the generous donations which helped raise over \$700 for the Ladies Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital.

Sonny & Shirley

## BORN

**CHISHOLM** - Donnie and Veronique (née Leblanc) are happy to announce the safe arrival of two boys on Friday, July 16, 2004, Ryan Donald 5 lb. 3 oz. and Randy Scott 5 lb. 12 oz. Proud grandparents are Donald and Mildred Chisholm and Guy Leblanc and Louise Quenneville.

## IN MEMORIAM

**McNAUGHTON, Mac** - In loving memory of a husband and father who left us July 28, 2003.

*Those special years will not return,  
When we were all together,  
But with the love that's in our hearts,  
You will walk with us forever.*

Gail, Malcolm & William

**The GLEANER**  
The Newspaper that knows your local community

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**"Lordy, Lordy Look who's 40"**  
**"Happy Bday Rob Luv Cyndee"**

# The girls of summer - lifesaving and protecting the community

Jane Caron

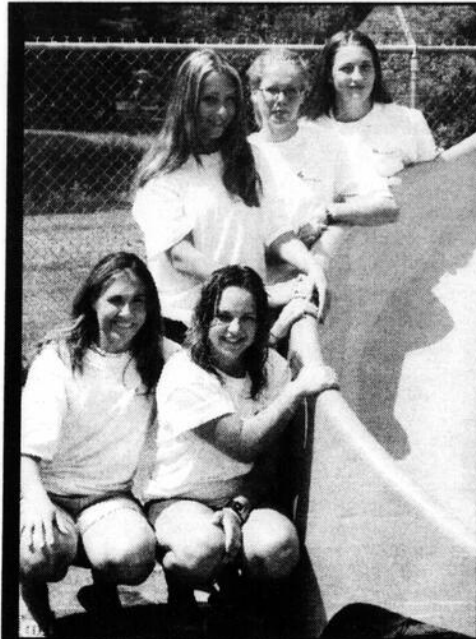
In days gone by the Boys of Summer were the baseball heroes of the masses, strong, successful and charismatic. In the Chateauguay Valley of 2004, the Girls of Summer can go them one better - strong, successful, beautiful and able to save your life. Area lifeguards took a few minutes to talk with the Gleaner about what makes the job worthwhile.

Jessica Martel, a Dawson student and manager of Huntingdon's municipal swimming pool, has been on the job for 5 years. Like most lifeguards, she originally took the job to be outdoors, but with experience, Jessica has found that

helping people is a big pay-back.

Diana Moore, manager of the Ormstown municipal pool, returning 5th year employee and a McGill nursing student, feels fortunate to have a municipal pool providing summer jobs for students and a safe and fun environment that promotes physical activity for children.

Assistant managers and lifeguards at both pools list among their favorite parts of the job: teaching swim classes, watching children improve skills and gain confidence and are united in their dislike of occasionally being treated as babysitters by parents who leave their children at the pool "for the day".



2004 Huntingdon pool staff includes Manager Jessica Martel, lifeguard Meghan Duheme, assistant lifeguards Kristyn Ouimet, Hughanna Gaw and Kristina Patch. Assistant manager Bryan Callaghan absent from photo (photos Jane Caron)



2004 Ormstown pool staff: Manager Diana Moore, assistant manager Shelly McClintock, lifeguards Beverley Bryson, Megan McCaig, Meredith Hooker and McKenzie Hooker

## Dewittville Women's Institute quarterly update

Fiddle heads, wild garlic and nettles were among some of the edible plants named at the May meeting of the Dewittville WI. A short meeting was held and the membership voted to contribute to a scholarship fund at CVR. Following refreshments, a plant auction was held.

Royce Ruddock, retired farmer, presented an historic picture of the hamlet to members at the June meeting. The mem-

bership voted to support the Huntingdon Fair flower show, the Walshaven Flower Show and the Ormstown calf rally where some members will serve as judges.

Ormstown fire chief Gordon Furey discussed Mutual Aid to the July meeting, explaining the reciprocal agreement that exists among ten neighboring municipalities sharing manpower and equipment. (Georgina Lamb)

**HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL CENTER** and **CLSC HUNTINGDON**

The Huntingdon County Hospital Foundation's  
**ANNUAL GOLF TOURNAMENT**  
held under the honorary presidency of Mr. Donald Davidson.  
**Wednesday, August 25th 2004**  
Tee-off: between 9 a.m. and 2 p.m.  
St-Anicet Golf Club  
690, route 132

**Golf and supper : \$100**  
**Golf with cart: \$60**  
**Supper only: \$40**

Receipts for income tax purposes will be issued.  
Mrs Lisette Noel awaits your call at (450) 264-6148 ext. 1301.

THE GLEANER • 264-5364

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUE.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 42 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

# Radio club holds Ormstown fox hunt

Gordon Thompson

On a recent Saturday morning twelve members of the Covey Hill Amateur Radio Club gathered at the Ormstown Fair Grounds for a "Fox Hunt". Animal Rights Groups need not be alarmed, as the fox is an electronic signal generator. A "fox hunt" in amateur radio terms is a radio direction finding, or radio goniometry, exercise.

It was an ideal summer day for wandering around searching for an elusive radio signal. The "fox" generates a signal every sixty seconds, lasting for about fifteen seconds. It is sufficient time to obtain some indication of the direction from which the signal is coming, but insufficient to localize it. Participants, using hand held radios and directional beam antennas, try to find the fox. As the fox is approached, the signal becomes too strong for the "beam antennas" to determine directionality. Hand held "TV-type" antennas are changed for such things as standard portable radio ones, makeshift ones such as paper clips, or no antenna.

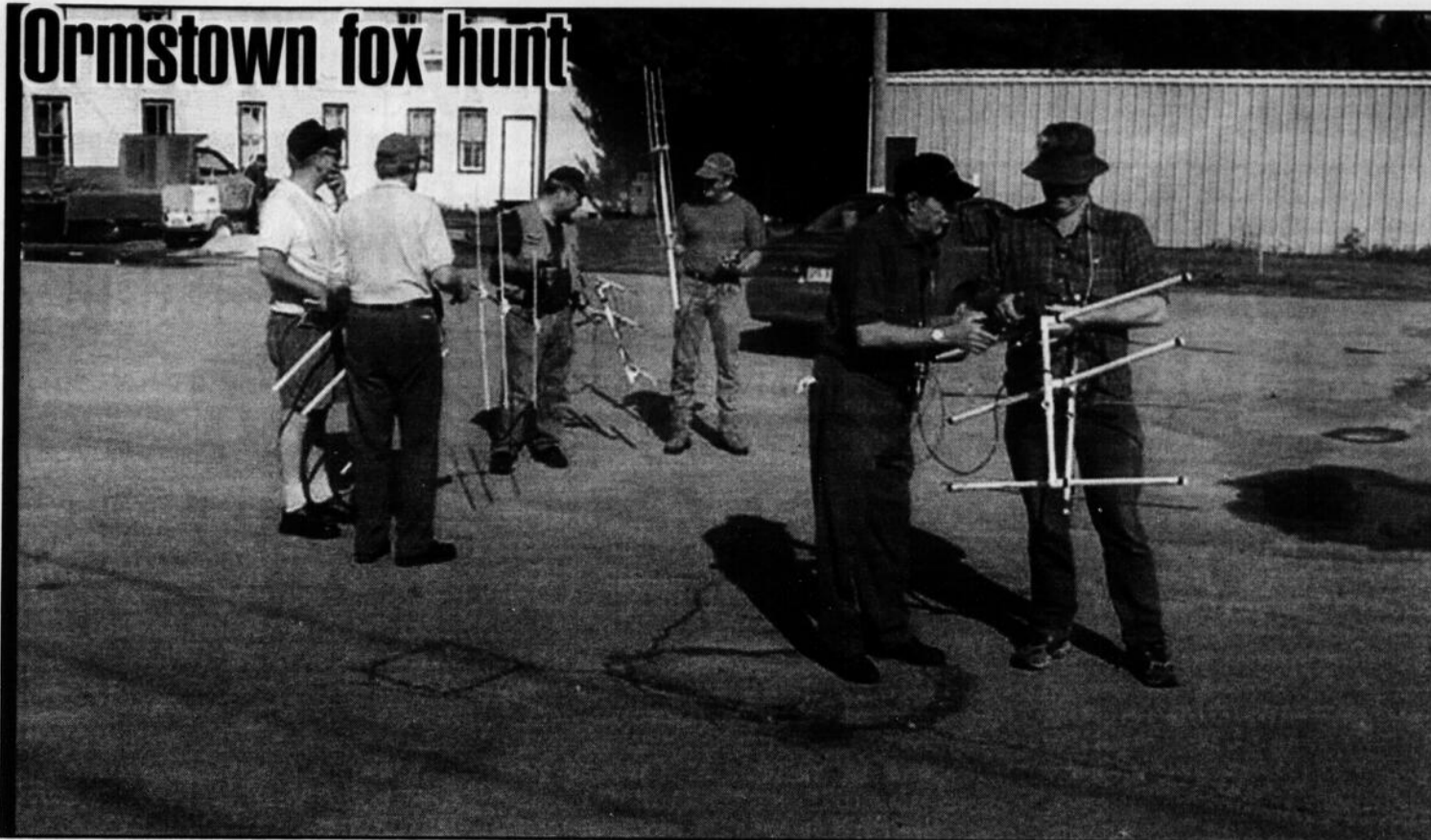
Gordie Furey, Ormstown Fire Chief and Radio Club member, organized the event on the Fair Grounds to utilize the space and the buildings for hiding the "fox. After orientating the radio amateurs and explaining the procedures, Furey went off to hide the first fox while the others waited inside the Arena entrance. When the first fox was activated, the signal was so strong that the "beam antennas" could not be used.

The search began across the field where the amusements are situated during the Fair. Some members tracked across the old racing oval, where race horses now practice. Others were lead to the area of the Grand Stand and persisted in searching under it. Jim Hughes finally found the fox hidden in an old wood box among the scrap material stored under the stand. It took fifteen minutes to find.

The procedure of hiding the fox and searching for it was repeated seven additional times during the morning. Larry Hooker found two foxes using a direction finding radio that altered the frequency of the received signal in relationship to the distance to the fox. Others had to use the "strength meter" of their radios, a visual indicator, which is less precise than an auditory one.

Gordon Thompson found two foxes with his handheld radio and a paper clip. He was credited with a third one that was a visual find on the suggestion of another member. The member who was to hide it kept it in his car and only pretended to place it on the grounds. The other successful hunters were: Fred Goodrow, Jim Hughes, and Dave Melanson. The "hunters" received stuffed animals as trophies for their successes.

The Club will be holding another exercise at Hemmingford in August. The primary aim of this exercise will be to practice Network Communication skills in the search for a "fox" that will be located at a distance of several kilometres from the control site.



Covey Hill radio club members prepare antennas prior to leaving on the "Fox Hunt". (Photo G. Thompson)

REAL  
LEASES  
TO  
BUY

The new **2005 Focus**  
Named one of *Car and Driver* magazine's 10 Best  
from 2000 to 2004





**THE 2005 FOCUS ZX5 SES**  
136 hp 2.0L Duratec 20 DOHC engine  
16" 5-spoke alloy wheels  
Duplicate steering column-mounted audio controls  
AM/FM stereo with single-disc CD player  
Manual air conditioning

**+ Our unique Canadian Winter Package Plus**  
4-wheel anti-lock brake system (ABS)  
All-speed traction control  
Heated power side mirrors  
Heated front seats



**THE 2005 FOCUS ZXW SE**  
136 hp 2.0L Duratec 20 DOHC engine  
AM/FM stereo with single-disc CD player  
Manual air conditioning  
Remote keyless entry system  
Rear window wiper/washer  
Solar-tinted glass  
Power door locks  
Height adjustable driver seat

**SUPERB CORNERING**  
**A REAL PLEASURE TO DRIVE**  
**\$249\*** /Month  
for a 48-month lease

Down payment  
ZX5 SES: \$2,395  
ZXW SE: \$1,995



**Built for life in Canada**

ford.ca

Models shown for illustration purposes only. \* Security deposit (Focus ZX5 and ZXW: \$300), down payment (ZX5 SES: \$2,395, ZXW SE: \$1,995) and first monthly payment required at delivery. Cost of \$0.08 per kilometer after 80,000 kilometers and other conditions apply. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. The monthly payments advertised include a \$1,000 taxable rebate from the manufacturer. Taxes are calculated on the full price before the rebate amount is applied. Freight fees included. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. These limited-period offers apply only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease or sell for less. See your Ford dealer for additional details.

LES VERGERS

IVANHOË FAILLE



GIANT

CULTIVATED  
BLUEBERRIES

FOR SALE

2419, route 202

1-1/2 miles, East of  
Franklin Centre, on route 202

Open from noon to 7:00 pm  
for sales.

Tel.: (450) 827-2742

The Citizen » August 4, 2004 » 7

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

**\$9**

TAXES INCLUDED

**\$14**

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

📧 info@gleaner-source.com

For 15 word or less  
Payable in advance

☑ CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

## HOUSES FOR SALE

**4 bedrooms**, living room, kitchen, 2 bathrooms - 1 with whirlpool bath, washing room, car shelter with asphalt entrance, 15'x31' shed, 5,040 sq. ft. lot, 1905 Borden St. Tel.: 829-2660.

## CHALETS FOR SALE

**CAMP #251**, 93rd Ave., St-Anicet. Land 55'x140'. \$20,000. (450)264-2900.

## LOTS FOR SALE

**ONTARIO country** lot, ready to build, 105x300, access to 401, 45 minutes to Montreal or Ottawa, near Marina. (613)936-9399.

## HOUSES TO RENT

**APARTMENT 4-1/2** in Huntingdon, close to services, available August 1, \$360. month. Tel.: 264-5781 or 264-3028 ask for Léonard.

## APARTMENTS TO RENT

**DEWITTVILLE, 3-1/2 & 4-1/2**, no pets, references. 264-6807.

**HUNTINGDON, 2-1/2** apartment, centrally located, heat, air conditioning included, very clean. 264-6723.

**HUNTINGDON: 4-1/2**, well located, quiet, 2nd floor, hardwood floors. (450)264-2545.

## CARS FOR SALE

**VOLKSWAGEN Passat 2000 GLX 4-** motion. Fully loaded. Tiptronic 20,000km. Excellent condition, \$21,999 negotiable. 829-3927 Mon. to Fri. 8-5.

## ANTIQUES

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

**ANTIQUÉ Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES of all kinds** bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

## COMPUTERS

**IBM computer** ensemble, including photocopier, scanner, fax, printer, good condition. Best offer. 377-3000.

## ANIMALS FOR SALE

**BLACK Angus** registered cows with calves and heifers, PATBQ, call/visits welcome Donava Angus (450)264-0230.

**HORSES, 3 - 6 months** old, 3 yearlings, 2 - 2 years old, 2 broodmares. 264-6966.

**GOAT, 3 years** old, 100% Boer, weighs about 300 pounds; 1 female Nubien, 3 years, 1 female half/half Nubien/Boer, 9 months, in gestation; 1 female half/half Nubien/Boer, 2 months. (450)826-4483.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**SOLID oak** kitchen cupboard 45 linear feet x 2.5 feet high. Best offer. 377-3000.

**AS seen on TV!** Get a MDG Horizon PC for only \$899 or 81 cents/day (O.A.C.). With a free Lexmark 3 in 1 printer, free digital camera, free CD burner, free Microsoft Word and free 17" Samsung Monitor. No Money down, Don't Delay, Call Today! 1-800-236-2504.

**BARLEY straw** for sale 264-3568.

**FIRST cut** hay, small squares and 4x4 rounds. 264-6659.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-585-0056. We also wholesale cover lifters & swimming pool safety covers.

**INTERNET PC** \$24.99/month. Rent to own. Complete internet ready Pentium III computer. No Credit check. Re-Compute Toll Free: 1-877-795-9433.

**INTERPRO Inc.** buyers of all types of feed grain and grain by-products. 1-800-267-7034. Neill Hopkins.

**SAWMILLS \$3,495.00** - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

**PIPES to build** steel bridge, 36" diameter x 16 ft. long. 829-2956.

## JOB OFFER

**DECORATING, entertaining,** cooking, celebrating & so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new Consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call 519-258-7905 for free information.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**INVENTORS: new product** ideas needed. Davison is looking for new or improved product ideas or inventions to prepare / present to corporations for licensing. Free information package. 1-800-544-3327.

**RUN your own business** - Country Depot, TrueValue Hardware, V & S Options Dealerships available. New and existing locations. No franchise fees, receive yearly dividends. Call TruServ Canada Today, 1-800-665-5085. www.truserv.ca

## LOST/FOUND

**LOST: female,** long-haired calico cat, near Ormstown Hospital on July 18. Reward. 514-761-4075, 264-4315, 264-6077.

## SERVICES OFFERED

**10% RRSP** returns guaranteed and secured by a 1st mortgage. Is your RRSP portfolio doing better? If not, call 1-800-480-0012.

**CLEANING lady,** honest, bilingual with references. Free estimate. Call 264-4548.

**DAN'S Scrap Metal Recycling,** commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane. (450)826-0167.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

## VACATION/TRAVEL

**TIMESHARE** resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

## THE GLEANER

•

# 264-5364

# Fax.: 264-9521

**GARAGE SALE**  
SATURDAY, AUGUST 7  
**ONE DAY ONLY**  
36 King, Huntingdon  
Glass, furniture, video tapes, music, '85 Cadillac Sedan Deville  
Lots of other good stuff

**MULTI-FAMILY GARAGE SALE**  
Sat., Aug. 7th, 9 am to 4 pm  
1444, UPPER CONCESSION, ORMSTOWN  
Baby items, household, etc.  
Please no early birds!

**WORKSHOP**  
Prepare your own oils, vinegar and teas.  
Saturday, August 14  
Call Anita Greig, chartered Herbalist  
3214725-040804-08 829-2048

**Philippe & Stéphane**  
**Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance  
**RESIDENTIAL • COMMERCIAL**  
**INDUSTRIAL • RENOVATION**  
512 New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

**Les Entreprises Richard**  
**General Contractor**  
New Home Construction  
& Renovations of all kinds  
Residential, Commercial, Industrial  
**Richard Myre Richard Renaud**  
(450) 264-3058 (450) 264-6723

**2 FAMILY YARD SALE**  
Saturday, August 7, 9 a.m.-4 p.m.  
146 Fairview, Huntingdon  
(across from Daycare)  
Little stroller, large stroller, playpen,  
clothing, toys, bicycle, and lots more. 264-3035

**2 FAMILY GARAGE SALE**  
Sat., Aug. 7th, 9 am to 4 pm  
788 rg des Ecossais, Howick  
(old chairs, tables, lamps, records, backpacks,  
dishes, books, games, clothes, table saw, etc.,)

Royal Canadian Legion Huntingdon  
**The Original**  
**"BLACK & WHITE"**  
Saturday, August 7  
20h30 - 0h30 • Donation \$3.

Join us in the  
**Jungles of Lava Lava Island**  
at St-John's Anglican Church  
King Street, Huntingdon  
The Adventure will last  
Monday Aug. 16 to Friday, Aug. 20  
Island fun begins at  
9 a.m. everyday  
Island fun ends at  
11:30 am Mon.-Tues. & Thurs  
12 noon on Wed. & Fri. (Includes lunch)  
For more info: Betty Allen 264-9341

**ZION UNITED CHURCH**  
**SERVICE**  
Covey Hill Road  
Sunday August 8  
at 2:30 PM  
Rev. Barbara Bryce  
officiating  
Music Franklin Ensemble  
Everyone Welcome

**Mixed Shower**  
in honor of  
Jill Lana & Jason McDougall  
Daughter of Mr. & Mrs. Richard Caza  
and son Mr. & Mrs. Malcolm McDougall  
Saturday August 7, 2004, 9 p.m.  
St-Joseph Parish Hall • 13 York St., Huntingdon  
D.J. • Lunch will be served • Adm.: 10\$  
Everyone Welcome

**Ville de**  
**HUNTINGDON**  
**PUBLIC NOTICE**  
PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN  
BY THE UNDERSIGNED THAT:  
**BYLAW NUMBER 690-2004**  
At a regular session of the Council of the  
Town of Huntingdon held on August 2<sup>nd</sup>,  
2004, the council members adopted bylaw  
number 690-2004.  
This bylaw is about the establishment of  
security measures, nuisances control and the  
protection of children on the territory of the  
Town of Huntingdon.  
Anyone interested may consult the said bylaw  
number 690-2004 during the regular office  
hours, at the Office of the Secretary-  
Treasurer, Mrs. Nathalie Roy, at 23, King  
Street, Huntingdon.  
Given at Huntingdon this 4<sup>th</sup> day of August,  
2004.  
Me Stéphane Gendron  
Mayor

**Paintings,**  
**sketches & Prints**  
**by John Ryan**





**Custom framing**

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

# Quilt block contest winners named

Twenty four entries were received for the Barrie Memorial Hospital's Women's Auxiliary 2004 quilt block contest, "School spirit/School days".

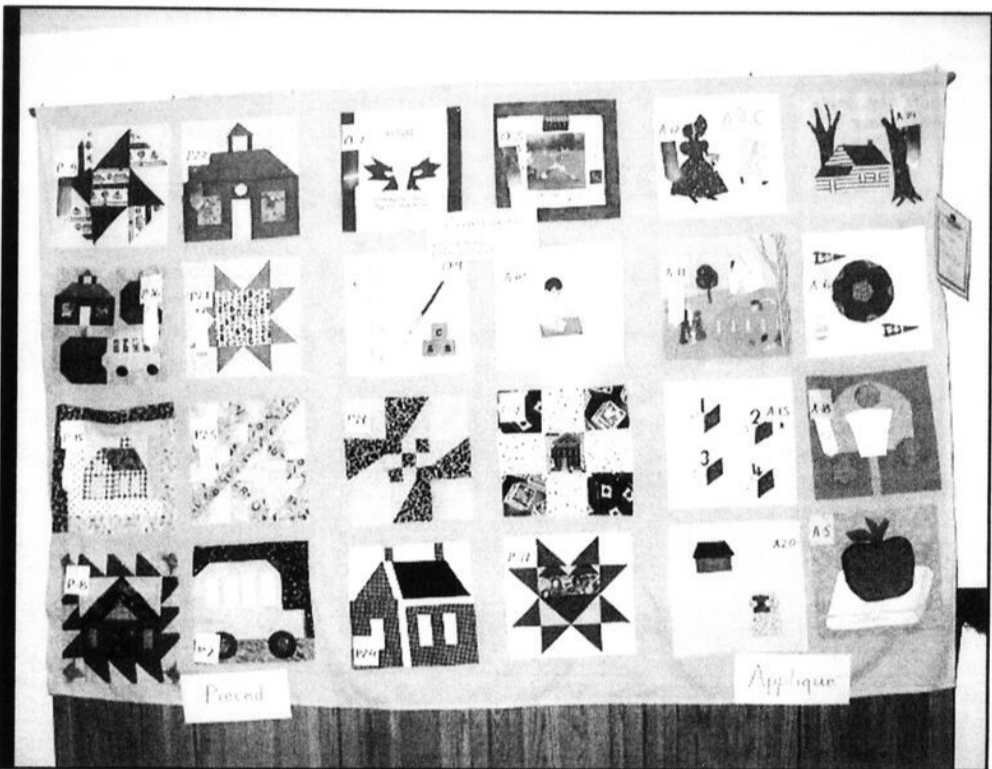
In the appliqué section, Lucy Sekyra of Hemmingford won the red ribbon with her Teacher's Pet block; Second place went to Helen Bachelder of Hemmingford; Whyte's School, Barrington took third place for Claire Machabee of St. Chrysostome; Le Chemin des Écoliers won fourth place for Joan Knox of Ormstown; Lucie Sekyra's Go Team Go placed fifth and Muriel Brunet of Ormstown won sixth place for Basketball Camp.

In the pieced category new quilter

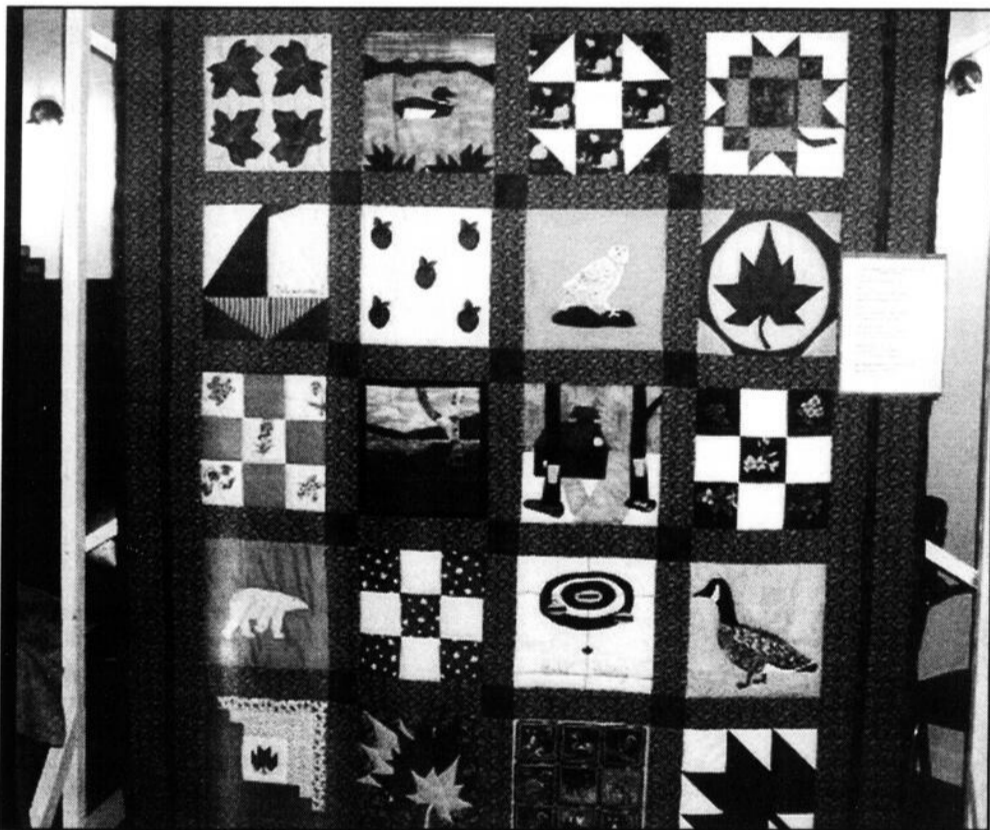
Cynthia Wilson of Rockburn won with School Friendship Star. Second place went to Carol Lalonde of Ormstown for School House Rocks, Riverfield's Janet Tremblay won third place for School Days, Carol Lalonde won fourth place for School Star, Patricia Chisholm of Howick took fifth place with Log Cabin School and Carol Lalonde's School Daze won sixth place.

Each year at the BMH November Bazaar, the Women's Auxiliary raffles a selection of prizes, with the First prize always a beautiful quilt. This year's quilt followed the theme - Made in Canada. Tickets for the raffle will be available from members, at the Havelock Fair and at the Bazaar.

Sharon Rember



Twenty four entries were received for the Barrie Memorial Hospital's Women's Auxiliary 2004 quilt block contest, "School spirit/School days". The blocks will be made into a quilt top for the 2005 Bazaar.



This year's quilt following the theme - Made in Canada - will be raffled at November's BMH Bazaar.

In your mailbox  
every week  
Subscribe to  
**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON - 264-5364

**AXA**  
**TERRY PILON**  
GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE



AXA FINANCIAL SERVICES INC.  
Financial Services Firm  
418, Chicoutimi, Vaudreuil, Dorion  
Telephone : (450) 424-8824 • 1 888 334-8824  
Fax: (450) 424-0128  
e-mail: t.pilon@qc.aira.com

## JOB OFFER

**GM** Gérard Maheu inc.  
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
(450) 377-1420 1-800-465-1420

### TRUCK DRIVER CLASS 3

- Bags delivery
- Able to work in team
- Salary according to experience
- Permanent Job
- Must be bilingual

Please send your curriculum vitae to:  
**GÉRARD MAHEU INC.**  
289, Rang 5  
St-Louis-de-Gonzague  
Québec, J0S 1T0  
or by fax:  
(450) 377-2016  
to the attention of  
M. Patrick McDonald

## Job offer

Position :  
COMMUNITY DEVELOPMENT AGENT

Requirements :

- Secondary 5 diploma
- Good knowledge of French and English, written and spoken
- Good knowledge of Word and Excel

This job is financed by Emploi-Québec. Those interested must be eligible for a salaried grant from the local Employment Centre.

Post your CV to :  
Communic-Action  
33 Hunter Street  
Huntingdon, QC J0S 1H0

**Municipalité Régionale de Comté Le Haut Saint-Laurent**  
10 King st., suite 400, Huntingdon (Qc) J0S 1H0  
Tel.: (450)264-5411 • Fax: (450)264-6885  
e-mail: mrchsl@rocler.qc.ca

### PUBLIC NOTICE

Interim Control Bylaw number 183-2004 regarding the housing usage in agricultural territory in the MRC of the Haut-Saint-Laurent is now in effect.

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned, François Landreville, general manager/secretary-treasurer of the Municipalité Régionale de Comté du Haut-Saint-Laurent that bylaw 183-2004 is in effect since July 21, 2004.

This bylaw regards housing in agricultural territory.

Copy of this bylaw is available for consultation at the office of the MRC du Haut-Saint-Laurent, 10 King Street suite 400, Huntingdon and in each municipality.

Given at Huntingdon on July 22, 2004.

François Landreville  
General Manager  
Secretary-Treasurer

**Ville de HUNTINGDON**

### PUBLIC NOTICE OF RESULTS OF VOTE

Poll date: July 25, 2004

Public notice is hereby given by Nathalie Roy, returning officer, that after examining the complete results of the poll, the following person is declared elected at the following post:

Seat	District, Ward or seat number	Name of the person elected
Councillor Seat	West ward Seat n° 4	Claude Bourassa

Given at Huntingdon on August 3, 2004

Nathalie Roy  
Returning officer

M.R.C. LE HAUT SAINT-LAURENT

**Municipality of Franklin**

### JOB OFFER BOOKKEEPER

**Job description:**

- Reception, filing and bookwork
- Basic accounting
- 3 days/week min. under the supervision of the secretary-treasurer

**Requirements:**

- Secretarial DEP and or bookkeeping or other pertinent diploma or 2 to 3 years of experience in municipal related job.
- Customer service oriented
- Knowledge of Word, Excel software or equivalent

Salary according to experience. Bilingualism and knowledge of a municipal software would be an asset. Only retained candidates will receive acknowledgement for an interview.

Interested persons must send their curriculum vitae before Friday August 20, 2004 at 4:00 pm local time at the latest, with the mention "Bookkeeper" to the following address:

Mrs. Josée Dupuis, Secretary-treasurer  
Municipality of Franklin  
1670 Route 202  
Franklin Centre, Quebec, J0S 1E0  
Tel.: (450) 827-2538 - Fax (450) 827-2640  
Email: Franklin@qc.aira.com

M.R.C. LE HAUT SAINT-LAURENT

**Municipality of Franklin**

### JOB OFFER Road work and snow cleaning foreman

**Duties:**

- Fill adequately all duties and responsibilities of road work and snow clearing - full time work 40 hours/week.
- Insure maintenance and development of infrastructures
- Insure preventive maintenance of the vehicles fleet
- Supervise and control the work of employees at his charge
- Plan and organize a work schedule and some administrative tasks
- Supervise the work of contractors and sub-contractors
- Follow-up to requests and complaints of citizens and council members.
- Act as on call person and follow-up to emergency calls.

**Requirements:**

- High school leaving, DEP, or equivalent
- Three to five years experience in a similar job in public road work or equivalent
- Minimum three years experience driving heavy vehicles.
- Basic knowledge of computers

Salary according to experience. Bilingualism would be an asset. Only retained candidates will receive acknowledgement for an interview.

Interested persons must send their curriculum vitae before Friday August 20, 2004 at 4:00 pm local time at the latest, with the mention "Road work and snow cleaning Foreman" to the following address:

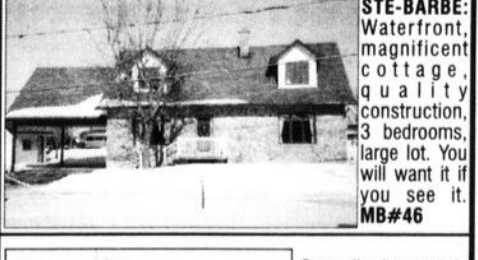
Mrs. Josée Dupuis, Secretary-treasurer  
Municipality of Franklin  
1670 Route 202  
Franklin Centre, Quebec, J0S 1E0  
Tel.: (450) 827-2538 - Fax (450) 827-2640  
Email: Franklin@qc.aira.com

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
371-8878

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié  
3214245-070804-06



**VALLEYFIELD:**  
Nice property located in a residential area, 3 bedrooms, finished basement, slow combustion, above ground pool, 20x28 garage, backyard in paving blocks. Must see! MB#54



**STE-BARBE:**  
Waterfront, magnificent cottage, quality construction, 3 bedrooms, large lot. You will want it if you see it. MB#46

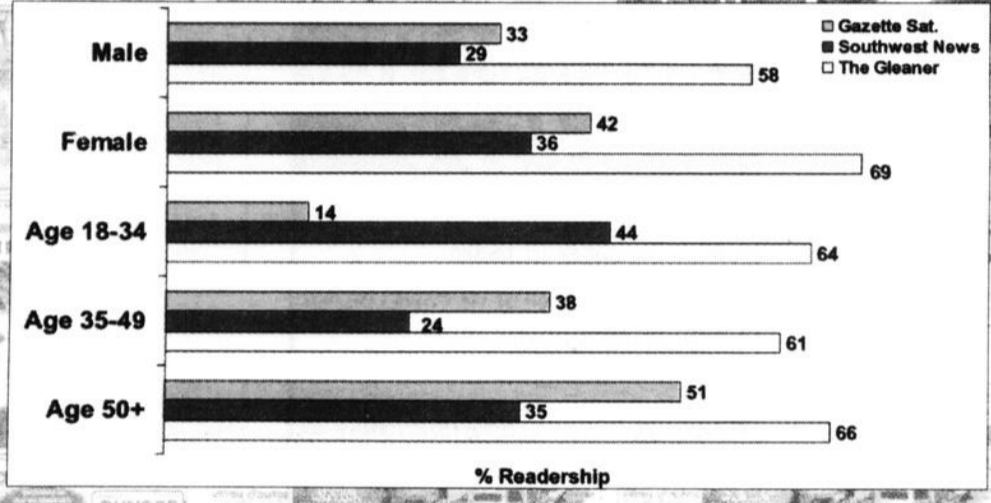
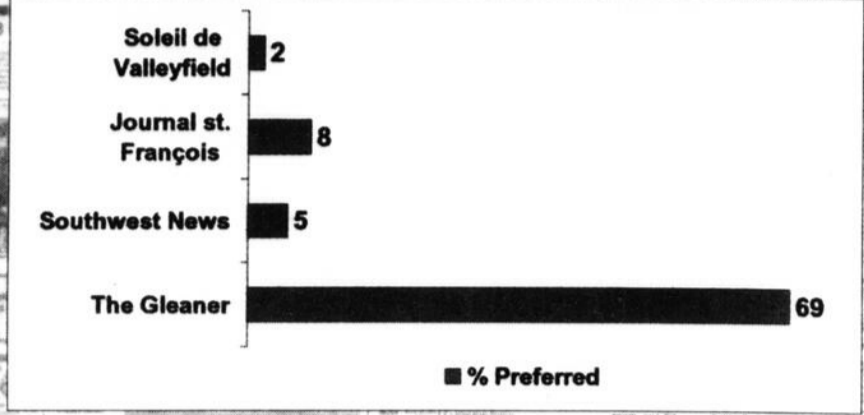


Centrally located in town of Huntingdon, area in the rough total of 12,614 sq.ft. Much potential. MB#2

(ComBase 2003 National Study)

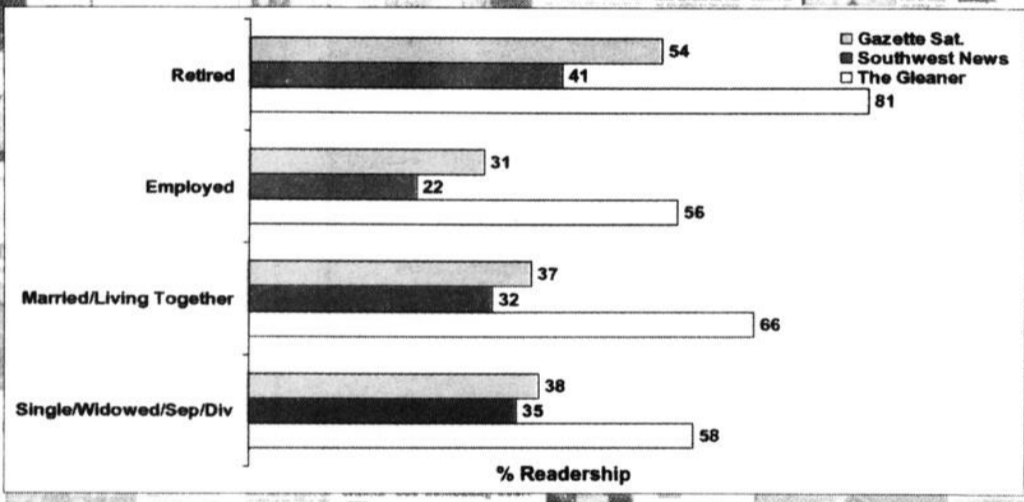
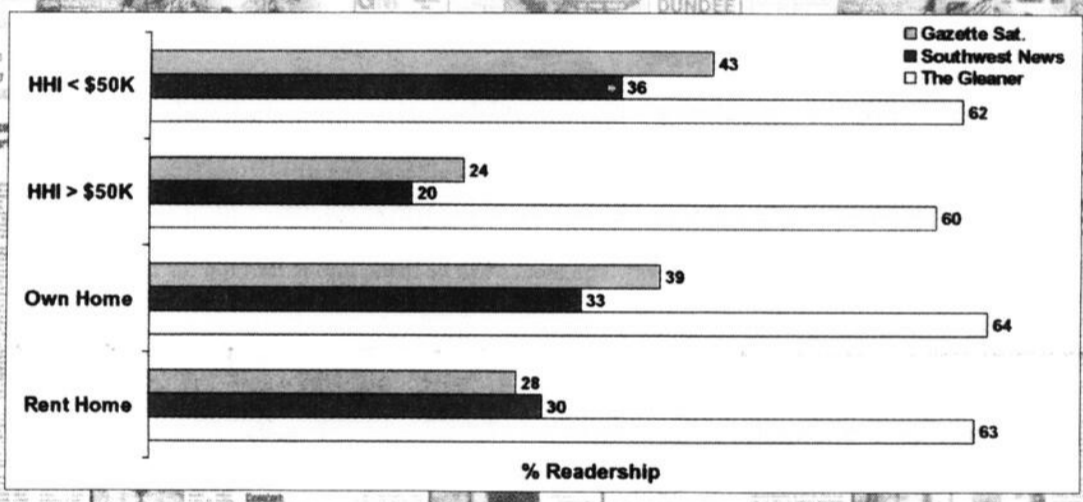
# The Gleaner still on top after 140 years!

**69% of Valley adults report The Gleaner as their preferred Community newspaper**



**69% of women and 58% of men in the Valley are reading The Gleaner**

**64% of Valley homeowners are reading The Gleaner**



**56% of employed adults are reading The Gleaner**

## The Gleaner, the most read newspaper in the Valley

**The Gleaner, the only way to go!**

### The Gleaner Strengths

- Top line readership for The Gleaner is strong against other newspapers in Huntington
- Gleaner readers are strong and regular readers - reading the majority of the paper and almost every issue
- The Gleaner has a high rating and is the preferred community paper in the Valley by 69% of the population
- The Gleaner provides higher reach than any of the single radio stations and almost the same as all stations combined in Huntington
- And Valley adults are hard to reach with radio - a high percentage fall into the "light" listening category and 32% cannot be reached at all with radio advertising!
- The Gleaner also has a solid base of exclusive readers as well as strong cross readership by readers of other newspapers

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 4 août 2004

20 pages 1,00\$ Plus taxes

Chaque semaine...

The GLEANER

3212741-140404

et la SOURCE

Complices de votre succès depuis plus de

140 ans



## Huntingdon veut responsabiliser les parents des ados

Patrice Laflamme

À défaut de pouvoir instaurer un couvre-feu pour les adolescents, les élus municipaux de Huntingdon vont exiger des parents qu'ils surveillent plus attentivement les allées et venues de leurs jeunes en fin de soirée.

Le conseil de ville a approuvé lundi soir la mise en place d'un nouveau règlement incitant les parents à exercer une plus grande vigilance à l'égard des faits et gestes de leurs enfants le soir et la nuit.

Déposé le 20 juillet lors d'une séance spéciale, le nouveau règlement prévoit que les parents n'auront pas le droit d'abandonner ou de laisser sans surveillance adéquate les jeunes de quinze ans et moins qui se retrouvent dans les rues et sur les propriétés entre 22h30 et six heures. Ils se verront servir un avertissement en cas de première offense et s'il y a récidive, une amende de 50\$ sera imposée puis une autre de 100\$.

Le maire Stéphane Gendron estime qu'il faut plus que jamais adopter des mesures visant la protection des enfants qui, la nuit, «représente une clientèle vulnérable vis-à-vis la commission d'infractions diverses», selon lui. Il croit qu'il y a lieu d'exiger des parents des ados de respecter certaines dispositions du code civil du Québec qui les obligent

à superviser leurs enfants en tout temps.

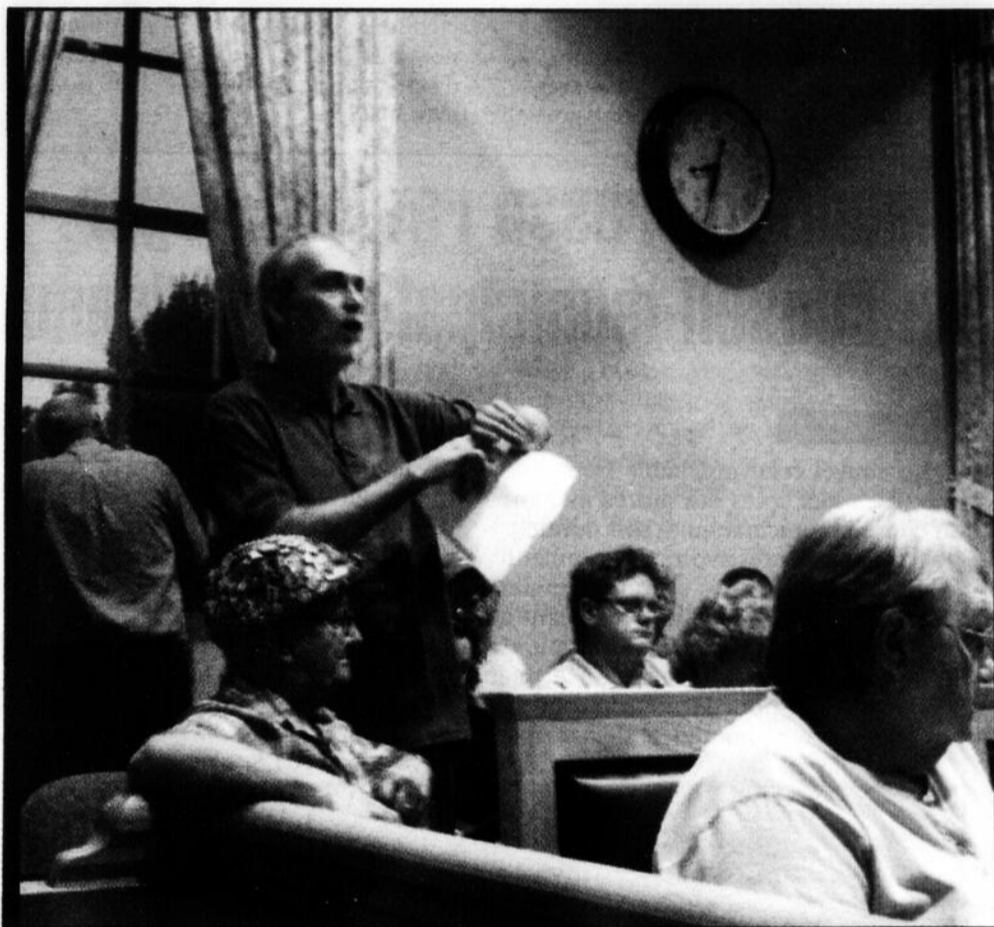
Le conseil de ville signale toutefois une série de cas où le règlement ne s'appliquera pas. Si un jeune est accompagné d'un adulte ou doit se diriger d'un endroit public à un autre parce qu'il est bénévole ou un employé rémunéré ou doit travailler dans un lieu qui permet la présence d'adolescents après le couvre-feu ou encore lors de situations d'urgence, il ne sera pas pénalisé.

Il faut dire que le conseil municipal n'avait plus le choix de revenir à la charge avec ce règlement, la mise en application d'un couvre-feu pour les ados ayant été mise sur la glace au début juillet. De plus, la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse avait émis un avis estimant que l'instauration d'un couvre-feu à Huntingdon «porterait atteinte à l'exercice des libertés fondamentales reconnues dans la Charte des droits et libertés de la personne».

### Opposition

La mise en place de ce nouveau règlement est pourtant loin de rallier tous les citoyens. Dans une salle des délibérations remplie à craquer, des voix se sont élevées pour critiquer cette nouvelle stratégie que s'est donné le conseil de ville.

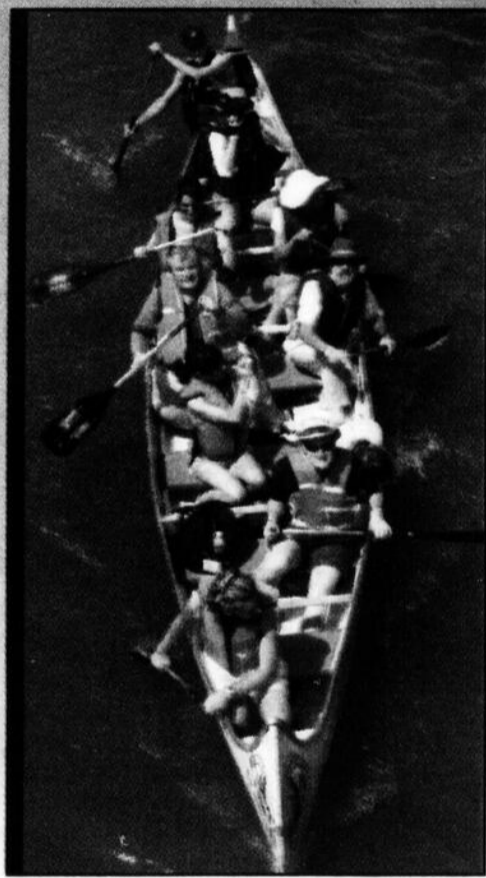
[ Suite du texte règlement page 12 ]



Un citoyen, Alain Boisvert, a vertement critiqué l'un des aspects du nouveau règlement adopté par le conseil de ville de Huntingdon. (photo P.L.)

Moins de participants que l'an dernier au sixième Canot d'Août

## Plus de 200 baladeurs envahissent la rivière Châteauguay



Patrice Laflamme

Profitant d'une belle journée ensoleillée pour multiplier les coups de rames sur la rivière Châteauguay, les adeptes du canotage et du kayakisme se sont donné rendez-vous pour le sixième Canot d'Août dimanche dernier.

Cette grande balade champêtre a réuni un nombre un peu moins élevé de participants que l'année dernière. Le comité organisateur estime que plus de 200 personnes étaient de la partie. L'an dernier, ils étaient 350 à prendre part à cette activité, selon ce qui avait été rendu public officiellement.

Ce sixième Canot d'Août a attiré bon nombre de canoteurs et de kayakistes du Haut-Saint-Laurent. Mais des participants d'ailleurs au Québec sont aussi venus goûter à cette expérience tout à fait particulière que celle de flotter en pagayant sur une bonne partie de la rivière Châteauguay. Certains d'entre eux provenaient en grande partie de Québec, Sorel, Verdun, Pointe-Claire et Drummondville. Il y en avait aussi de Fredericton au Nouveau-Brunswick.

«Ce ne sont jamais les mêmes person-

Les adeptes du canotage et du kayakisme se sont de nouveau donné rendez-vous pour le sixième Canot d'Août dimanche dernier. (photo P.L.)

[ Suite du texte Canot page 12 ]

Commande fourragère... notre promotion se poursuit !

**GM**

Gérard  
Maheu  
inc.

288, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE  
(450) 377-1420 1-800-465-1420

info@gerard-maheu.qc.ca

Nouveau

Mélange  
**Optimum**

Consultez nos représentants

SEMIGAN

Moulées Feeds

**DUNDEE**

69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON

(450) 264-5970

info@dundee-feeds.qc.ca



## D'un foyer à l'autre

### Soirée musicale et récréative

La section 81 de la Légion royale canadienne de Huntingdon tiendra son sa soirée musicale et récréative le samedi 7 août prochain de 20h30 à 00h30 à son local du chemin Fairview. L'orchestre Black and White fera les frais de la musique. Les dons seront recueillis à l'entrée. Pour informations: 264-4711.

### «Rendez-vous du dimanche»

au site archéologique Droulers  
Dans le cadre de ses «Rendez-vous du

dimanche», le site archéologique Droulers de Saint-Anicet invite les visiteurs à venir rencontrer un archéologue-préhistorien à la recherche d'indices à cet endroit. Le dimanche 8 août prochain, des fouilles archéologiques auront lieu sur place. Il sera aussi possible de visiter le village iroquoien constitué de magnifiques maisons-longues, le jardin traditionnel et l'exposition permanente intitulée «Kionhekwa». Pour plus d'informations: (450) 264-3030 ou 1-866-690-3030.

## Claude Bourassa revient siéger au conseil municipal de Huntingdon

Patrice Laflamme

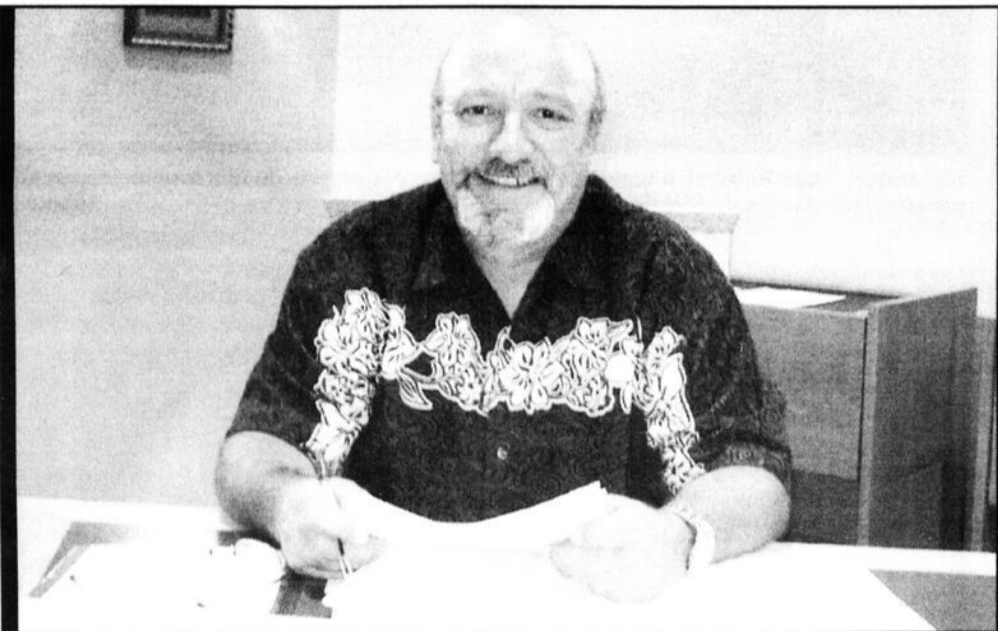
Le nouvel échevin Claude Bourassa a pris place aux côtés des autres membres du conseil municipal lundi soir dernier.

Trois jours après avoir été assermenté, M. Bourassa a assisté à sa toute première séance du conseil de ville, s'installant au siège du quartier ouest devenu vacant à la suite de la démission de Paul de Martin le 3 juin. Il s'agit pour lui d'un retour à la politique locale, lui qui a déjà cumulé

deux mandats à titre d' élu municipal.

M. Bourassa a remporté la victoire à l'issue d'une élection partielle tenue le dimanche 25 juillet. Il fut élu avec 77% des voix exprimés, recevant 214 votes contre 57 pour l'ancienne conseillère municipale Donna Griffith et sept pour Jean L'Heureux.

Deux cent soixante-dix huit des 894 citoyens inscrits sur la liste électorale se sont rendus aux urnes, soit un taux de participation de 31%.



Le nouvel échevin Claude Bourassa a pris place aux côtés des autres membres du conseil municipal lundi soir dernier. (photo P.L.)

### [ Suite du texte Canot de la page 11 ]

nes qui reviennent chaque année au Canot d'Août, souligne la coordonnatrice, Nicole Lecours, qui n'hésite pas à parler d'un franc succès à tous les points de vue. Nous avons constaté que plus ça va, plus il y a de nouveaux participants. Et nous arrivons à attirer plus que jamais des participants de l'extérieur. Des gens nous ont dit qu'ils ont tellement aimé leur expérience qu'ils pensent revenir l'an prochain.»

Une résidente de Châteauguay, Danielle Gauthier, en était à sa deuxième présence au Canot d'Août. Elle occupait un rabaska en compagnie d'une dizaine de personnes, membres de la famille Daoust. «C'est à la fois excellent, magnifique et superbe que de se retrouver sur la rivière. Les paysages sont beaux et invitants. C'est aussi une excellente façon de redécouvrir la Châteauguay», dit-elle.

Partis près du terrain de soccer d'Ormstown, les participants ont franchi huit kilomètres avant de faire une halte vers 10h au Lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay. Ils ont été accueillis par des musiciens et un homme costumé en coureur de bois qui leur prodiguait des mots d'encouragement. À leur arrivée pour le dîner à l'église presbytérienne Georgetown de Très-Saint-Sacrement, les excursionnistes ont pu voir des œuvres de l'artiste-peintre Danielle Kingsbury, assister à une prestation de la chanteuse Isabelle Grenier et déguster de la limon-

ade de vinaigrier et du jus de fraise avec sirop d'érable. Bien rassasiés, ils ont entrepris la dernière portion de cette balade champêtre en mettant le cap sur la rivière aux Anglais pour atteindre en fin d'après-midi le parc Paul-Léveillé de Sainte-Martine. Là, tous les participants se sont retrouvés en fin de journée pour reprendre des forces. Une navette assurait ensuite le retour des participants vers leurs véhicules.

Ce ne sont pas tous les canoteurs et kayakistes qui ont complété la balade. La majorité d'entre eux ont toutefois réussi à compléter le parcours mais d'autres ont préféré s'arrêter après les deux tiers du trajet, soit après le lunch.

Afin de s'assurer de la bonne marche du Canot d'Août 2004, une centaine de bénévoles ont été mis à contribution. Certains ont vu à la prise des inscriptions ou à la remise des collations et repas du midi aux participants, d'autres se sont chargés de distribuer des rafraîchissements et des collations. Des musiciens se sont aussi assurés de l'animation musicale sur les différents points d'arrêt.

Pour l'an prochain, le Canot d'Août devrait arborer un visage quelque peu différent. «L'an prochain, la SCABRIC projette une nouvelle formule vélocanot-kayak aux participants et d'ici peu, elle projette de louer des embarcations à même ses bureaux estivaux situés au pavillon des patineurs à Sainte-Martine», fait savoir Mme Lecours.

## Un mort et six blessés à Howick

Patrice Laflamme

Une femme a perdu la vie et six personnes ont été blessées dans une collision frontale survenue samedi en fin d'après-midi sur la route 138 à Howick.

Selon des informations obtenues de la Sûreté du Québec, l'accident s'est produit lorsqu'une automobile, après avoir heurté un chien, a dévié de sa voie pour heurter un autre véhicule venant en sens inverse.

Une dame de 71 ans, Loïc McCaig, est

décédée. Son conjoint, 73 ans, a subi des blessures sérieuses mais on ne craint pas pour sa vie. Il était au volant du véhicule. Tous deux sont d'Ormstown

Cinq autres personnes se trouvaient à bord de l'autre véhicule et ont été gravement blessés. La victime et les blessés ont été transportés au centre hospitalier Anna-Laberge de Châteauguay.

La SQ a ouvert une enquête afin d'établir les circonstances exactes de cette tragédie.

## Les jeunes ont une nouvelle maison à eux à Huntingdon

Patrice Laflamme

La maison des jeunes de Huntingdon a déménagé dans un nouvel immeuble il y a un mois. Les nombreux adolescents qui fréquentent l'établissement semblent visiblement heureux d'avoir enfin un édifice bien à eux, situé en plein centre-ville.

Installée rue Châteauguay, la maison des jeunes occupe l'ancienne boutique Mercedes Shoppe. Une offre d'achat a été faite en vue d'acheter le commerce qui se trouve juste à côté de l'immeuble qui a abrité la maison des jeunes pendant treize ans.

«Le bâtiment était à vendre et l'occasion de l'acheter s'est présentée. Nous avons visité d'autres immeubles dans le centre-ville, mais l'ancien commerce nous a paru un excellent choix», a confié la directrice générale de l'établissement, Micheline Caza. Elle a toutefois refusé de chiffrer la valeur de la transaction.

Répartie sur deux planchers, la maison des jeunes a une superficie de près de 300 mètres carrés ou 3000 pieds carrés. Au sous-sol, les jeunes disposent de tables de jeux de société, de ping-pong et de billard. Ils pourront aussi visionner des films et jouer à des jeux vidéo dans un local spécialement. Les bureaux administratifs, la

salle destinée aux réunions et la cuisinette avec vue sur la rivière Châteauguay se retrouvent au rez-de-chaussée.

Tant les adolescents que Mme Caza s'entendent pour dire que le nouveau bâtiment ne se compare aucunement avec les deux autres immeubles qu'elle a déjà occupés par le passé. «Les jeunes se sentent moins écrasés quand ils vont et viennent ici. Il y a beaucoup plus d'espace et ce sera plus facile d'attirer plus d'usagers», croit la patronne de l'établissement.

Les jeunes semblent s'y plaire. «C'est un endroit bien plus coloré, plus «cool» aussi. C'est bien plus grand et nous y sommes plus à l'aise. Je vais venir plus souvent», souligne Vicky, une adolescente de Huntingdon.

Mathieu, aussi de Huntingdon, se dit à l'aise avec la relocalisation de la maison. «C'est bien plus le «fun» ici. On peut écouter la musique plus forte», dit-il.

Après avoir dû louer le bâtiment voisin de 1990 à 2003, puis l'ancien hôtel-de-ville l'été dernier, la maison des jeunes se retrouve finalement propriétaire de l'immeuble depuis la fin d'avril. «Ici, tout est là pour accueillir les jeunes. C'est un endroit parfait pour eux et qui ne dérangera pas le voisinage», souligne Mme Caza.



La nouvelle maison des jeunes est plus vaste.

(photo PL)

### [ Suite du texte règlement de la page 11 ]

Alain Boisvert se dit particulièrement outré par une disposition du règlement qui force les parents d'ados à superviser et surveiller adéquatement leurs enfants de 22h30 à six heures en semaine et les week-ends lorsque ces derniers se trouvent à l'extérieur de chez eux. «C'est tout à fait discriminatoire. C'est mon autorité parentale qui est touchée directement. C'est quelque chose qui va à l'encontre du lien de confiance avec mon enfant, un principe auquel je tiens», a-t-il lancé.

Non seulement le règlement, qui

entre en vigueur aujourd'hui (mercredi), est loin de faire l'unanimité chez les citoyens mais il n'a pas reçu l'assentiment de tous les membres du conseil municipal. Il a été adopté par cinq voix contre deux. Le maire Stéphane Gendron et les échevins Serge Poirier, Bruno Latreille, Claude Bourassa et Howard Welburn se sont dit en faveur tandis que leurs collègues Gordon Duke et Normand Nadeau ont voté contre.

L'annonce de l'adoption du règlement a été accueillie par des cris et des applaudissements de la part de nombreux citoyens dans l'assistance, en signe de dérision.

# La SCABRIC reçoit 65 000\$ du gouvernement québécois

Patrice Laflamme

La Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay bénéficiera d'une subvention de 65 000\$ qui lui permettra de se doter d'une organisation plus stable et de mener à bien l'élaboration d'un plan directeur de l'eau. Cet octroi, annoncé par le ministre de l'Environnement, Thomas J. Mulcair, et le député de Huntingdon, André Chenail, s'inscrit dans le cadre du programme québécois de soutien à la mission des organismes de bassins.

Fort de cet appui financier, la SCABRIC sera en mesure de se conformer aux principes du cadre de référence sur les organismes de bassins versants prioritaires, de mettre en oeuvre le plan directeur de l'eau (PDE) en informant et en faisant participer la population à son élaboration.

«La Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay œuvre activement à sensibiliser sa population à l'intérêt qu'elle a à protéger l'écosystème aquatique du bassin versant et à promouvoir la richesse de la rivière Châteauguay et nous sommes heureux de contribuer à soutenir ce travail remarquable», a

indiqué M. Mulcair.

Le bassin versant de la rivière Châteauguay fait partie des 33 bassins versants prioritaires ciblés dans la politique nationale de l'eau du gouvernement provincial. La gestion intégrée de l'eau permettra un équilibre durable entre les activités humaines et la protection de la qualité des plans d'eau, des milieux humides et des écosystèmes aquatiques du bassin.

«Bientôt, nous devrions avoir les résultats de l'étude sur l'aquifère souterrain du bassin de la rivière Châteauguay, ce qui viendra améliorer nos connaissances sur le bassin et nous nous en réjouissons», à fait savoir de son côté le député Chenail.

M. Mulcair en a profité pour souligner que le bassin de la rivière Châteauguay est devenu le premier dans la province à faire l'objet d'une étude de caractérisation des eaux souterraines dont les résultats seront disponibles dans deux ans.

Le ministre a précisé que les données découlant de la première année de cette recherche ont déjà été communiquées. Il a souligné que petit à petit, des études similaires pour tous les bassins versants identifiés comme prioritaires dans la politique de l'eau, déposé en 2002 par le

gouvernement québécois, seront réalisés.

Cette étude fut réalisée conjointement par le MENVIQ et la Commission géologique du Canada, un organisme scientifique de renommée internationale, avec la collaboration de plusieurs universités québécoises. Quatre étudiants de maîtrise universitaires se sont vus accorder une subvention pour soutenir

les travaux qu'ils effectuent dans le cadre du plan d'acquisition de connaissances relatives aux eaux souterraines de la rivière Châteauguay.

Le ministre est d'avis que la SCABRIC se trouvera ainsi en possession d'un outil particulièrement efficace pour sa gestion intégrée de l'eau du bassin de la rivière Châteauguay.

## Requête juridique du député Chenail: Huntingdon compte ne pas donner suite

Patrice Laflamme

Le conseil de ville de Huntingdon ne donnera pas suite à la requête en jugement déclaratoire déposée par le député de Huntingdon, André Chenail, en vue de faire invalider l'imposition par les autorités municipales d'un couvre-feu destiné aux jeunes de moins de seize ans.

Dans une résolution adoptée à sa séance mensuelle d'août lundi soir, les élus municipaux demandent à M. Chenail et aux autres co-requérants, Alain Boisvert, Cristina Corno et leur jeune fils Pascal, de se désister de la démarche juridique entreprise contre eux le 5 juillet en Cour supérieure du district de Beauharnois.

Le maire soutient que le règlement visé par la requête n'a jamais été mis en vigueur par voie de publication dans le journal *The Gleaner/La Source*, conformément à l'article 361 de la Loi sur les cités et villes. Il s'appuie sur la jurisprudence constante des tribunaux québécois à l'effet qu'un citoyen ne peut contester un règlement qui n'est pas en vigueur faute de publication dans un média écrit local.

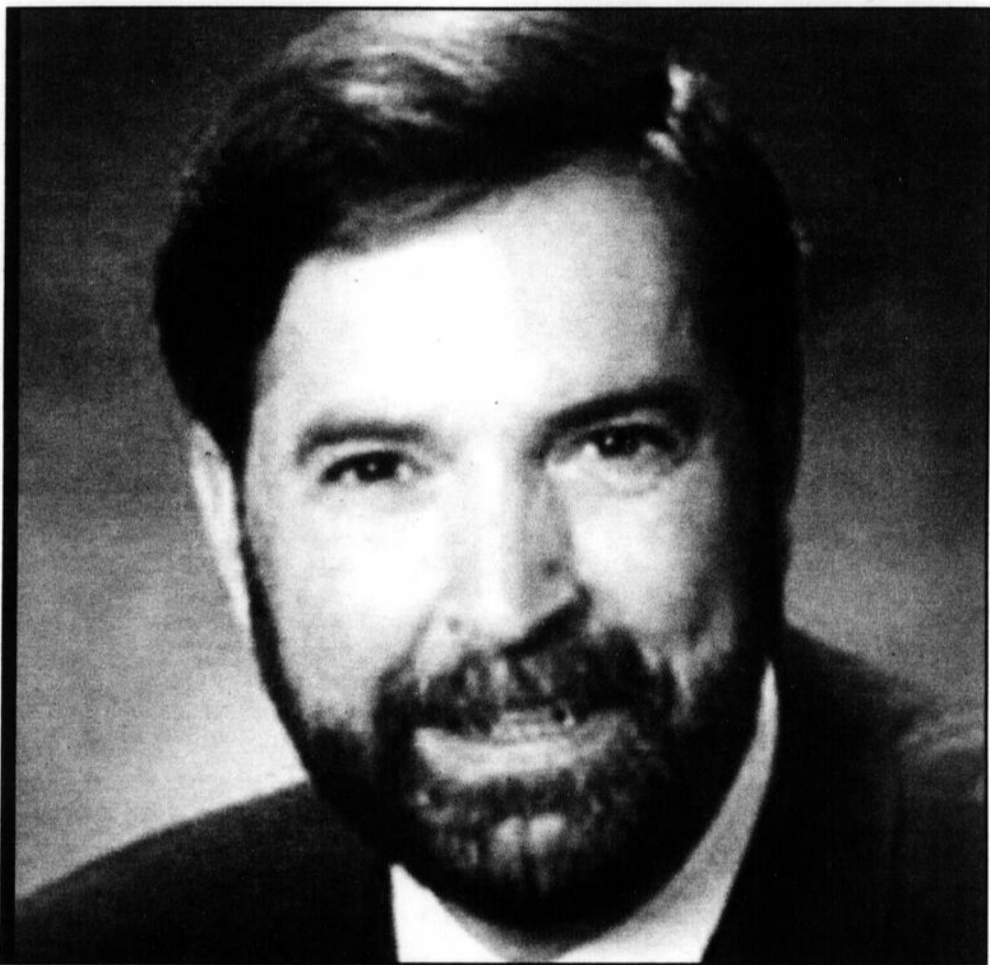
Les élus municipaux sont d'avis que la

procédure judiciaire pilotée par M. Chenail constitue une «ingérence dans le domaine des juridictions municipales du conseil de ville de Huntingdon».

Par cette proposition, le maire tend la main à M. Chenail et aux co-requérants pour mettre un terme à cette bataille juridique afin d'économiser les fonds publics. De plus, M. Gendron demande au député de rétablir les ponts avec les élus municipaux, «pour le mieux-être de la communauté», dit-il.

Les élus municipaux ont aussi résolu d'ignorer le subpeona émis à l'intention de M. Gendron. Dans ce document, le maire était tenu de se présenter au palais de justice de Valleyfield le 19 août, date de l'audition de la requête.

Les membres du conseil municipal considèrent que l'assignation du maire devant l'appareil judiciaire constitue un précédent dangereux pour l'autonomie municipale et le respect des élus municipaux. «La municipalité n'a pas à dépenser l'argent des contribuables inutilement pour une requête en cassation de subpeona pour une procédure de la part du procureur de M. Chenail qui est sans objet, nulle et illégale», indique le maire.



Le ministre de l'Environnement, Thomas Mulcair

(photo P.L.)

Première édition

# FESTIVAL

Arts et Musique

## CHANTERIVIERE RIVERCHANT

Les 14 et 15 août 2004

Parc Arthur-Pigeon, Huntingdon, Québec

Avec 10 artistes peintres et 12 groupes...

En vedette  
**April Wine**  
le 14 août

Les portes ouvrent à 12 h  
Billets en vente chez Admission et dans tous les commerces participants ainsi qu'à l'hôtel de ville de Huntingdon.  
Contenants de verre interdits, pas de caméras pour les spectacles.  
Apportez vos chaises de jardin.  
Service de garderie avec permis de midi à 17 h.

Pour plus d'information, contactez Chanterivière au 264-5295 ou par courriel : [riviere@huntingdonquebec.com](mailto:riviere@huntingdonquebec.com)

Commission Scolaire New Frontiers

1<sup>re</sup> levée de fonds

# TOURNOI DE GOLF

Judi 19 août, 2004

Club Sportif et champêtre de Hemmingford

(Beau temps, mauvais temps)

Format Vegas / Départ simultané

**75\$** Golf, voiturette, brunch, souper, danse

**30\$** Souper, et soirée dansante

9 h 30 Inscription/Brunch  
Midi départ

Pour renseignements

Franklin Jones (450) 691-1440 local 300  
Carrie Brisson (450) 691-1440 local 218  
Luisa Benvenuti O'Donoghue (450) 691-1440 local 247

«Le travail d'équipe, quelle merveille !»

# Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

## DECES

**ALLARD, Estelle** - A Huntingdon le 16 juillet 2004 à l'âge de 92 ans est décédée Mme Estelle Allard (née Legros) épouse de feu Hector Allard. Elle laisse dans le deuil ses filles Juliette (Arthur Gauthier), Rita et Lise (Denis Caza), ses petits-enfants, arrière-petits-enfants ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites eurent lieu vendredi 23 juillet de 2 à 4 heures et de 7 à 9 heures ainsi que le samedi 24 juillet de 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles eurent lieu samedi 24 juillet à 11 heures en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière du même endroit. Des fleurs ou des dons à la Fondation des maladies du coeur seraient grandement appréciés par la famille.

**BLANCHARD, Michel** - A Athelstan le 29 juillet 2004 à l'âge de 63 ans est décédé M. Michel Blanchard époux de Mme Diane Savage il était le fils de M. André Blanchard et de feu Mme Emy Studler. Il laisse dans le deuil ses enfants Eric (Chantal Corbeil), Pascale (Jonathan Morel), 2 petits-fils Nicolas et David, ses soeurs Andrée et Dany (André Petit) ainsi que plusieurs parents et amis. La cérémonie funéraire aura lieu à une date ultérieure. Des dons à l'Association pulmonaire du Québec seraient grandement appréciés. Direction funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon.

**DESCHAMBAULT, Emilia (née Laberge)** décédée à Ormstown le 31 juillet 2004 à l'âge de 79 ans. Elle laisse dans le deuil ses enfants Madeleine (Jean-Marie Robidoux), Jeanne (Lorian Laroche), Thérèse (Donald Boucher) et Michel (Louise Allen), ses douze petits-enfants, neuf arrière-petits-enfants ainsi qu'autres parents et amis. Prédécédée par ses fils Robert et Roger. Les funérailles auront lieu le samedi 7 août en l'église St-Malachie de Ormstown à 11 heures. La famille recevra les condoléances à l'église dès 10 heures. Direction Residence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

**Remerciements**  
*Daniel Leduc*



Son épouse Eliette, ses enfants, Johanne (Jeannot Charest), Jocelyne (Claude Pharend) et Jocelyn (Carole Lapierre), ses 3 petits-enfants, Nathalie Lacroix, Audrey-Anne Lacroix, Marc-Olivier Deguire et ses frères désirent remercier toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de Daniel Leduc, survenu le 12 juillet 2004, à l'âge de 75 ans, soit par dons, offrandes de messes, fleurs, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire au registre sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

## DECES

**FENNEL, Mary Elizabeth (née Hindess)** - Agée de 87 ans, est décédée paisiblement le 29 juillet 2004 à l'Hôpital Barrie Memorial, Ormstown, Québec, où elle était hospitalisée depuis le 26 juillet 2004. Elle est née le 12 juin 1917, fille de feu William R. and Hannah Dunn Hindess of St-Lambert, Québec. Epouse bien-aimée de feu N. Earle Fennell. Lui survivent ses fils Norman (Pearl) de Huntingdon et Robert (Charlene) de Burke, N.Y., ses petits-enfants William de Ottawa, ON, Allan de Cobden, ON, Kyle et Karla de Burke, N.Y. Lui survivent également son frère William (Mary) de St-Lambert et un neveu et nièce. Les visites ont eu lieu lundi 2 août 2004, entre 13h00 et 15h00 au Salon funéraire Kelly G.S., 19 rue Lake, Huntingdon, suivies du service en la chapelle du salon à 15h00. L'inhumation a eu lieu au cimetière Hillside. Au lieu de fleurs, vous pouvez témoigner votre sympathie en faisant des dons à l'Hôpital Barrie Memorial, ou au Département d'Incendie de Hinchinbrooke.

**LEGER, Cécile Leblanc** - A Valleyfield le 31 juillet 2004 à l'âge de 88 ans est décédée Mme Cécile Leblanc Léger épouse de feu Elie Léger. Elle laisse dans le deuil ses enfants Gilberte, Léo-Paul (Denise L'Abbé) et Pierre (Lucienne Henderson), 10 petits-enfants, 13 arrière-petits-enfants, sa soeur Berthe Lennox et ses frères Aldéric et René ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites ont eu lieu lundi 2 août de 2 à 5 heures et de 7 à 10 heures ainsi que le mardi 3 août de 9 heures 30 au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Les funérailles eurent lieu mardi 3 août à 11 heures en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès de Dundee.

**ROBIDOUX, Simone (née Dupuis)** - A Huntingdon, le 28 juillet 2004, est décédée Mme Simone Robidoux (née Dupuis), à l'âge de 93 ans. Epouse bien-aimée de feu Terrance Robidoux, elle laisse dans le deuil son fils Norbert et sa soeur Hortense. Ses frères Gaston et Roch et sa soeur Fleur-Ange la précéderont dans la mort. Les visites ont eu lieu vendredi 30 juillet de 14h00 à 16h00 et de 19h00 à 21h00, de même que samedi 31 juillet à partir de 9h30, au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Les funérailles ont eu lieu le samedi 31 juillet en l'Eglise de Ste-Agnès de Dundee à 11h00. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès de Dundee. Dons au Centre Hospitalier du Comté de Huntingdon seraient appréciés par la famille.

## NAISSANCE

**CHISHOLM** - Donnie et Véronique (née Leblanc) sont heureux d'annoncer l'arrivée hors de danger de deux garçons, vendredi 16 juillet 2004, Ryan Donald 5 lb. 3 oz. et Randy Scott, 5 lb. 12 oz. Les fiers grands-parents sont Donald et Mildred Chisholm et Guy Leblanc et Lousie Quenneville.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

# Les mordus du bridge se rassemblent chaque semaine à Saint-Anicet

Patrice Laflamme

Une fois par semaine, ils se réunissent à la salle communautaire de Saint-Anicet pour jouer aux cartes, plus particulièrement au bridge. Durant toute une soirée, ils oublient tous leurs soucis en s'adonnant à ce jeu dont l'existence remonte au XIXe siècle.

Le club de bridge de Saint-Anicet regroupe depuis plus de quatre ans de véritables mordus de ce loisir. Tous les jeudis soirs, ils sont environ une vingtaine et parfois davantage à se donner rendez-vous pour disputer de grandes parties.

Deux dames de Saint-Anicet, Lise Quenneville-Durocher et Carmel Quenneville-Leblanc, sont à l'origine de la naissance de ce groupe qui a connu des débuts bien modestes mais qui a fini par rejoindre un grand nombre d'adhérents. Ils viennent désormais de Valleyfield, Saint-Anicet, Saint-Stanislas-de-Kostka et Sainte-Barbe pour jouer. «À Saint-Anicet, au début, personne ne jouait au bridge. C'est donc avec nos familles que nous avons commencé à jouer. Maintenant, on joue 52 semaines par année et même l'été, il y a des touristes qui viennent jouer avec nous», a lancé Mme Quenneville-Durocher.

S'apparantant de beaucoup au whist, le bridge se joue par groupe de quatre personnes, réparti en deux paires dont les partenaires sont assis l'un en face de l'autre. Le but de ce jeu consiste à obtenir le plus de levées possible à partir des 52 cartes distribuées entre chaque joueur dans le sens des aiguilles d'une montre.

Même si tous et chacun peuvent y jouer, le bridge requiert du joueur une utilisation de tous les instants de la mémoire, une bonne dose de concentration et un minimum d'attention. «N'importe qui peut apprendre à jouer au bridge. Il suffit seulement de posséder quelques petits atouts essentiels pour en retirer un énorme plaisir», estime Denis Gauthier, un maître-bridgeur de Valleyfield.

M. Gauthier va plus loin en soulignant qu'un joueur de bridge se vide tant physiquement que psychologiquement lorsqu'il joue, particulièrement s'il s'agit d'un tournoi ou d'une partie où l'enjeu est important. «Pour ce type de joueur, il faut une très bonne condition physique. Cela lui demande un grand effort mental et une très grande dépense d'énergie. On peut le comparer à un

chirurgien après une opération de quatre heures», analyse-t-il.

Pour certains, le bridge est beaucoup plus qu'un hobby, c'est devenu une véritable passion. Un résident de Saint-Stanislas-de-Kostka, Pierre Davignon, a attrapé la piqûre de ce jeu qu'il pratique depuis 58 ans et qu'il a appris à Rio-de-Janeiro au Brésil.

Selon lui, le bridge lui procure de belles heures de plaisir et lui permet de se divertir en bonne compagnie. «Le bridge crée une forme d'entregent et nous change les idées. Et c'est un bel exercice sur le plan mental», a indiqué ce bridgeur de longue date.

Adeptes du bridge depuis une trentaine d'années, M. Gauthier donne des cours depuis environ six ans. Il sait fort bien que ce jeu ne s'apprend pas du jour au lendemain et qu'il faut un peu de temps et de la patience pour bien maîtriser les rudiments. «Ce n'est pas en un jour qu'on apprend à jouer. Entre huit et dix semaines ne sont pas de trop pour avoir les connaissances de base

du bridge. C'est clair qu'on ne peut pas tout connaître de ce jeu tout de suite.»

À l'ère des jeux électroniques, de la télévision et d'Internet, le bridge peut encore avoir sa place parmi les divertissements de masse, même s'il étre encore et toujours considéré comme un loisir destiné uniquement aux aînés et aux adultes dans la force de l'âge. M. Gauthier déplore que les jeunes ne soient guère enclins à opter pour ce loisir. «Les jeunes ont tort de ne pas s'intéresser au bridge car ils auraient tout à y apprendre», croit-il.



Le club de bridge de Saint-Anicet regroupe depuis plus de quatre ans de véritables mordus de ce loisir. (photo P.L.)

# Un commanditaire sauve la Foire de Huntingdon

Patrice Laflamme

Si la Foire de Huntingdon revient pour une 176e année, c'est en grande partie grâce à une entreprise locale qui a accepté d'apporter son soutien financier. La compagnie Les Vergers Leahy de Franklin Centre est devenu un commanditaire corporatif majeur de cette exposition agroalimentaire.

Le comité organisateur accueille avec gratitude l'apport financier de l'entreprise. «Nous serons en mesure de maintenir le derby de démolition qui aura lieu le samedi après-midi et de réorganiser l'événement pour inclure davantage

d'activités à caractère familial» a indiqué le président Kevin Dineen lors d'un entretien avec The Gleaner/La Source.

Ce coup de pouce des Vergers Leahy aura un impact important sur la santé financière de la Foire qui traîne un manque à gagner depuis deux ans.

Les Vergers Leahy commanditent déjà une douzaine d'événements et de groupes communautaires et sportifs dans le Haut-Saint-Laurent. «Nous croyons en l'importance de soutenir les activités et les organisations qui viennent en aide à la communauté», estime le directeur général, Michaël Leahy.

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

**Directeur général:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Conseillère en publicité:**  
Nicole Jacob  
pub@gleaner-source.com

**Rédacteur en chef:**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

**Bureau:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
info@gleaner-source.com

**LES HEBDOS**  
Montérégiens  
La force d'un réseau

**PCO OUEST**  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450) 699-8566

**Imprimé par:**  
Imprimerie Québécois  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

**QCNA**  
AJRQ

**CNA**

**Audit Bureau of Circulations**

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESSERVIES:**  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbe, Ste-Barbe, St-Christosotome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.  
3214564-300804-4

Georges Messier publie un nouveau livre

# L'année la plus importante de l'histoire du golf

Patrice Laflamme

Une quinzaine d'années après avoir publié un recueil sur le hockey, Georges Messier vient de récidiver avec un guide consacré entièrement au golf.

«The Greatest Year of Golf» constitue un document unique qui trace un portrait de la saison 2000-2001, que l'auteur considère comme la plus inoubliable de l'histoire de ce sport. Le livret de 52 pages offre aussi un résumé de la petite histoire de cette discipline et de certains grands noms qui ont contribué à lui donner ses lettres de noblesse.

La première partie de ce livre écrit en anglais relate la période de février 2000 à avril 2001. Ces quinze mois ont vu Tiger Woods dominer incontestablement la scène du golf professionnel. M. Messier décrit les grandes victoires de l'Américain à l'Omnium des États-Unis et au Tournoi des Maîtres. Il parle aussi de sa sixième victoire consécutive au AT&T Peeble Beach National Pro-Am en février 2000 et de ses éclatants triomphes à l'Omnium britannique en juillet et au Championnat de la PGA en août de la même année.

«À part Woods, le seul autre joueur ayant gagné trois titres majeurs de la PGA dans une même année fut Ben Hogan en 1953», indique M. Messier, lui-même un féru de ce sport.

Tiger Woods a complété l'année 2000 avec une victoire à l'Omnium canadien, remportant ainsi la Triple Couronne au niveau des «Open» avec trois triomphes.

Le «Grand Chelem» de Tiger Woods se concrétise alors qu'il enlève les grands honneurs du «Masters» en avril 2001. «Il faut parler du «Grand Chelem» de Tiger pour la simple raison que les quatre tournois majeurs n'ont pas été gagnés dans une seule et même année», note

l'auteur âgé de 82 ans.

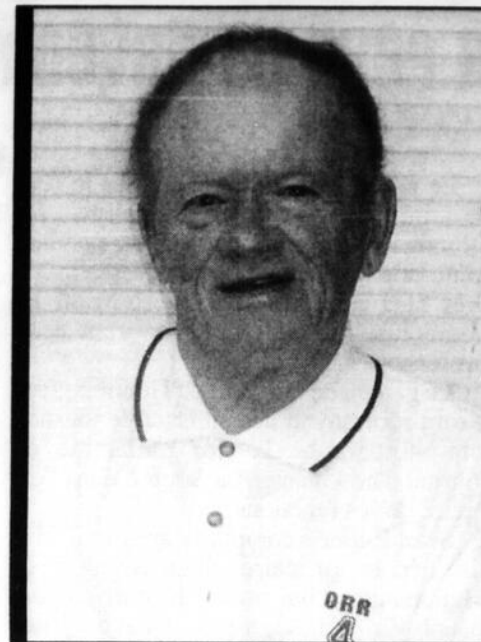
Tous ces exploits de Woods sont accompagnés d'extraits de déclarations de golfeurs non moins célèbres comme Jack Nicklaus, Tom Watson et Gary Player, tous ébahis par le grand talent du jeune phénomène. Des experts cités par l'auteur témoignent aussi leur admiration pour la vedette.

Le livre de M. Messier fait aussi une large place à Jack Nicklaus, considéré comme «le plus grand golfeur du 20e siècle». Une mini-biographie de l'auteur et son étonnant palmarès s'échelonne sur quatre pages.

L'ouvrage comprend finalement un bref historique de la naissance du golf en Écosse vers le XVIe siècle, l'avènement de ce sport au Canada aux alentours de 1850-1860 de même qu'aux États-Unis en 1880.

Même si s'intéresse à de nombreux sports, l'octogénaire est un véritable mordru du golf et voue une très grande admiration pour Tiger Woods. «Dans mon petit musée sportif chez moi, il y a six photos vraiment spéciales immortalisant ce virtuose du golf qu'est Tiger et ses prouesses offertes à ses fans du monde entier en cette saison 2000. Ses performances et ses brillantes victoires cette année-là n'ont pas de parallèle dans aucun autre sport», dit-il.

M. Messier a consacré de nombreux mois à la rédaction de son ouvrage, en puisant dans les nombreuses archives personnelles dont il dispose à sa maison de Huntingdon. Le sous-sol de sa demeure regorge d'ailleurs de photos et de coupures d'articles de journaux sur tous ces immortels du golf.



Après avoir publié un recueil sur le hockey il y a quelques années, Georges Messier vient de récidiver avec un guide consacré entièrement au golf. (photo P.L.)

## BASICS

## RETOUR À L'ÉCOLE

### Excellents spéciaux pour la rentrée

**APRÈS RABAIS**

**79<sup>00</sup>\$**

ch.

**FAUTEUIL DE TRAVAIL DE «SCORE» DE GLOBAL®**

Avec accoudoirs tubulaires et dessus d'accoudoirs capitonnés, dossier à charnière avec réglages pneumatiques de la hauteur et de la profondeur du siège.

Prix de vente **119,99 \$**

Rabais de Basics **40,00 \$**

Rabais de Brother®\* **50,00 \$**

Prix après les rabais **29,99 \$**

**29<sup>99</sup>**

APRÈS RABAIS POSTAUX

**TÉLÉCOPIEUR FAX 565 À PAPIER ORDINAIRE DE BROTHER**

Un télécopieur personnel avec téléphone et copieur pouvant mémoriser jusqu'à 25 pages pour réception sans papier.

**CADENAS DE COULEURS ASSORTIES**

**3<sup>99</sup>**

ch.

**39<sup>99</sup>**

ch.

**LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ 2005**

Le Petit Larousse a 100 ans  
Lo642900

**CHOIX DE CRAYONS CRAYOLA**

**3<sup>99</sup>**

**RELIURES**

1 po. **1<sup>29</sup>** ch.

1,5 po. **1<sup>99</sup>** ch.

2 po. **2<sup>49</sup>** ch.

a partir de **1<sup>29</sup>** ch.

VEHICULES D'OCCASION

CERTIFIÉS

EXCELLENTES VOITURES USAGÉES

- 2000 Chrysler Concorde LX
- 2000 Chrysler Neon LE
- 1999 Chrysler Intrepid (2)
- 1999 Mercedes C-230 Elegance
- 1998 Plymouth Neon
- 1998 Honda Civic Si (2)
- 1998 Mercury Mystique
- 1998 Chevy Malibu LS
- 1997 Plymouth Breeze
- 1995 Pontiac Grand-Am

CAMIONS USAGÉS A-1

- 2002 Dodge Caravan SE
- 2001 CHRYSLER PT / CRUISER
- 2000 Dodge Dakota Sport Quad Cab.
- 2000 Dodge Grand Caravan Sport
- 1999 Pontiac Montana
- 1998 Dodge Dakota Sport Club Cab
- 1998 Chevy Venture
- 1998 Plymouth Voyager
- 1998 Dodge Gr. Caravan SE
- 1996 Dodge Ram 1500 ST
- 1994 Dodge Caravan
- 1994 Plymouth Voyager

- GARANTIE DU MANUFACTURIER
- ASSISTANCE ROUTIÈRE
- RECONDITIONNÉ
- SERVICE À TRAVERS L'AMÉRIQUE

C.J. KYLE LTEE

VENTES • PIÈCES • SERVICE HUNTINGDON, P. QUE. **TÉL.: 264-5321**

LIBRAIRIES BOYER LTEE

► LIVRAISON GRATUITE SANS MINIMUM

► COMMANDES SPÉCIALES ► SERVICE PERSONNALISÉ

	TÉLÉCOPIEUR	TELEPHONE
Siège Social : 10, Nicholson, Valleyfield	(450) 373-2551	(450) 373-8211
Téléphone ligne directe à Montréal	(514) 856-7797	(514) 856-7778

SUCCURSALES:	TELEPHONE
BEAUMARQUIS : 445, Ellice	(450) 429-5851
CHÂTEAUGUAY : 51, Principale	(450) 882-4081
CENTRE RÉGIONAL CHÂTEAUGUAY : 200, boul. D'Anjou	(450) 881-2858
CENTRE D'ACHATS FAUCONNAGE DE L'ÎLE : 101, Cardinal Léger	(514) 453-3864
CENTRE D'ACHATS VAUDREUIL : 2555, Dubreac	(450) 455-5771

Depuis plus de 50 ans nous remplissons vos listes scolaires !

PRIX EN VIGUEUR JUSQU'AU 12 SEPTEMBRE 2004.

LE SOURCE « 4 001 2004 » 151

# Il rêve de devenir journaliste

Patrice Laflamme

Le jeune Sean Enderle caresse le rêve de faire carrière comme journaliste. En attendant, il a pu en côtoyer un pendant toute une journée en observant ses moindres faits et gestes et en découvrant les nombreuses facettes qui entourent cette profession.

Le garçon de onze ans de Hemmingford a tout récemment accompagné le journaliste-photographe Patrice Laflamme du journal The Gleaner/La Source dans l'exercice de ses fonctions.

Sean Enderle comptait parmi les élèves de l'école primaire Saint-Romain de Hemmingford qui prenaient part au concours «Carrière de rêve». Chaque jeune était jumelé à une personne exerçant le métier qu'il souhaite pouvoir exercer une fois adulte.

Malgré son jeune âge, le garçon de onze ans est un mordu des journaux. Il s'intéresse aux principaux événements se déroulant tant dans sa région qu'ailleurs dans le monde. «Je lis beaucoup de journaux. J'aime beaucoup lire les quotidiens et aussi les hebdomadaires car c'est important d'être bien renseigné», dit-il.

L'auteur de ces lignes et Sean étaient attendus au Parc Safari de Hemmingford pour une activité de presse: la présentation de la maison des fauves et du tunnel des lions. Le jeune garçon n'en demandait pas tant. En plus d'examiner de près le travail de M. Laflamme qui était à ses côtés, il pouvait voir de près une quinzaine d'autres



Le jeune Sean Enderle caresse le rêve de devenir journaliste. (photo P.L.)

membres de la presse écrite et électronique régionale et montréalaise. Des reporters et des caméramans de la télévision, des reporters de la radio et des journalistes de quotidiens et d'hebdomadaires étaient présents pour couvrir cet événement important.

Pendant deux heures, Sean Enderle et le journaliste ont fait route à travers le site animalier pour ensuite se diriger vers le pavillon des félins. Ils ont pu admirer les animaux qui s'animaient sous les regards des visiteurs. De nombreuses photos ont été prises. Un point de presse du directeur général du site, Jean-Pierre Ranger, une visite du tunnel des lions et une brève rencontre avec l'éléphant Lady Churchill ont complété la tournée médiatique.

De retour aux bureaux du journal en après-midi, Sean a rencontré les membres du personnel et visité la salle de rédaction, où se prépare chaque semaine le contenu de l'hebdomadaire. Il a pu constater que le journaliste doit recueillir des informations, composer des textes à l'ordinateur et mettre les articles en pages.

«J'avoue avoir appris beaucoup sur ce que c'est que le journalisme. Je ne pensais pas que ce pouvait être un travail aussi exigeant mais cela me semble un métier fascinant», a confié l'écolier qui a apprécié sa demi-journée.

## Une douzaine d'artistes musicaux au festival

### «Chanterivière»

Le groupe canadien April Wine ne sera pas la seule tête d'affiche du volet musical du festival «Chanterivière» qui se déroulera les 14 et 15 août 2004 à Huntingdon. Une demi-douzaine d'autres chanteurs et formations se produiront durant ces deux jours de célébrations.

Par voie de communiqué de presse, le comité organisateur a dévoilé la semaine dernière l'identité des autres artistes qui se relayeront sur une scène spécialement aménagée au parc de l'école Arthur-Pigeon.

Les fans d'Offenbach seront heureux d'apprendre que John McGale, un ex-membre de ce groupe québécois, sera des festivités. Les jeunes Jean-Alexandre D'Etcheverry, Luc Gauthier et Louis Morneau ainsi que les groupes Frozen Shades, Dusty Rose, Krome et Stunned donneront aussi des spectacles dans des styles aussi variés que le classique, le pop raffiné, le folk rock et le rock classique.

Le grand spectacle d'April Wine aura lieu le 14 août à 21h.

Aux abords du vieux moulin sur la rue Henderson, une dizaine de peintres de la région, dont Yvon Baron, François Belpaire, Louise Lachance-Legault, Suzanne Olivier, Philippe Perreault, John Ryan, Diane Saint-Georges, Clarence A. Vandergest et Pat Walsh, présenteront leurs œuvres La plupart d'entre eux seront présents pour rencontrer le public.

Les activités du festival auront lieu de midi à minuit le 14 août et de midi à 21h le lendemain. (P.L.)

## Le tournoi de golf de la Fondation du CHCH revient en force

Patrice Laflamme

Le tournoi de golf annuel de la Fondation du centre hospitalier du comté de Huntingdon revient en force cette année.

C'est le mercredi 25 août au club de golf de Saint-Anicet que ce tournoi de golf aura lieu, sous la présidence d'honneur de M. Donald Davidson.

Les joueurs pourront prendre le départ entre 9h et 14h30 pour une ronde de dix-huit trous. À la fin de leur partie, ils seront attendus au chalet pour le souper.

Le prix du billet est de 100\$ pour la ronde de golf et le repas, de 60\$ pour la partie de golf seulement (incluant la voiturette) et de 40\$ uniquement pour le souper. Des reçus de dons seront émis aux participants. Pour s'inscrire, il suffit de rejoindre Mme Lisette Noël au (450) 264-6108, poste 1301.

## OFFRE D'EMPLOI

### APPRENTI-MÉCANICIEN & MÉCANICIEN mécanique générale

Expérience nécessaire en mécanique de camion ou de camionnette

Châteauguay (450) 698-1573

## OFFRE D'EMPLOI

### Emballeurs/Emballeuses de pommes

- Travail debout
- Poids jusqu'à 10 Lbs.
- Poste à temps plein
- Sur un horaire variable de 7 jours
- Salaire de base

Envoyez votre C.V. à Pomi Inc. 825 Rang Weish Franklin Centre J0S 1E0 ou par fax (450) 827-2614

## Ville de HUNTINGDON

### AVIS PUBLIC DU RÉSULTAT D'ÉLECTION

Date du scrutin: Le 25 juillet 2004  
Avis public est, par la présente, donné par Nathalie Roy, présidente d'élection, que, après avoir pris connaissance des résultats complets de l'élection, la personne suivante a été proclamée élue au poste ci-après mentionnée:

Poste	District, quartier ou numéro de poste	Nom de la personne proclamée élue
Conseiller	Quartier Ouest	Claude Bourassa
	Siège n° 4	

Donné à Huntingdon, le 3e jour du mois de août 2004  
Nathalie Roy  
Présidente d'élection

## Ville de HUNTINGDON

### AVIS PUBLIC EST PAR LA PRÉSENTE DONNÉ PAR LASOUSSIGNÉE, QUE:

#### RÈGLEMENT NUMÉRO 690-2004

Lors de la séance régulière du Conseil de la Ville de Huntingdon tenue le 2 août 2004, les membres du Conseil ont adopté le règlement numéro 690-2004.

Ce règlement concerne l'établissement des mesures particulières visant la prévention et la sécurité dans la municipalité, des mesures de contrôles concernant certaines conduites de même que la protection des enfants sur le territoire de la municipalité.

Toute personne intéressée peut consulter le règlement numéro 690-2004 au bureau de la secrétaire-trésorière, Mme Nathalie Roy, sis au 23, rue King, Huntingdon, aux heures normales de bureau.

Donné à Huntingdon, ce 4e jour du mois de août 2004

Me Stéphane Gendron  
Maire

# GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon**  
**Nathalie Daoust**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**The Gleaner**  
**La Source**  
Votre source d'information  
**264-5364**

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

## Offre d'emploi

POSTE : AGENT(E) DE DÉVELOPPEMENT

### Exigences :

- Secondaire 5 terminé
- Bonne connaissance du français et de l'anglais, parlés et écrits
- Bonne connaissance de Word et Excel

Ce poste est financé par Emploi-Québec. Les personnes intéressées doivent être admissible pour une subvention salariale du Centre Local d'Emploi.

Postez votre CV à :

Communic-Action  
33, rue Hunter  
Huntingdon, QC J0S 1H0

M.R.C. LE HAUT SAINT-LAURENT

## Municipalité de Franklin

### OFFRE D'EMPLOI COMMIS COMPTABLE

#### Sommaire de la fonction

- Travaux de réception, classement et tenue de livre;
- Comptabilité de base;
- Travail 3 jours/semaine min. sous les directives de la secrétaire-trésorière.

#### Exigences

- Détenir un diplôme d'études professionnelles en secrétariat (DEP) et ou en comptabilité ou un diplôme jugé équivalent ou min. 2 à 3 années d'expérience de travail jugé pertinente dans le domaine municipal;
- Sens du service à la clientèle;
- Connaissance des logiciels Word, Excel ou similaires.

Salaire selon expérience. Le bilinguisme ainsi qu'une connaissance de base d'un logiciel municipal seraient un atout. Seuls(es) les candidats(es) retenus(es) pour une entrevue recevront un accusé de réception.

Les personnes intéressées à poser leur candidature pour ce poste doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard à 16 h, heure locale, le vendredi 20 août 2004, avec mention: "Poste de Commis comptable", à l'adresse suivante:

Mme Josée Dupuis, secrétaire-trésorière  
Municipalité de Franklin  
1670, route 202  
Franklin Centre (Québec) J0S 1E0  
Tél.: (450) 827-2538 Télécopieur: (450) 827-2640  
franklin@qc.aira.com

M.R.C. LE HAUT SAINT-LAURENT

## Municipalité de Franklin

### OFFRE D'EMPLOI

#### Contremaître de voirie et déneigement

#### Sommaire de la fonction

- Remplir adéquatement toutes les fonctions et responsabilités en voirie et déneigement - travail à temps plein 40 heures/semaine;
- Assurer l'entretien et le développement des infrastructures;
- Assurer l'entretien préventif de la flotte de véhicules;
- Superviser et contrôler le travail des employés à sa charge;
- Planifier et organiser un calendrier de travail ainsi que des tâches administratives;
- Surveiller les travaux réalisés par les entrepreneurs et sous-traitants;
- Donner suite aux requêtes et aux plaintes des citoyens et des membres du Conseil;
- Agir comme personne de garde et donner suite aux appels d'urgence.

#### Exigences

- Détenir un diplôme d'études secondaires (DES), un diplôme d'études professionnelles (DEP) ou l'équivalent;
- Avoir de trois à cinq ans d'expérience à un poste similaire dans le domaine des travaux publics ou l'équivalent;
- Avoir un minimum de trois ans d'expérience sur la conduite de véhicules lourds;
- Connaissance de base en informatique.

Salaire selon expérience. Le bilinguisme serait un atout. Seul(es) les candidats(es) retenus(es) pour une entrevue recevront un accusé de réception.

Les personnes intéressées à poser leur candidature pour ce poste doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard à 16 h, heure locale, le vendredi 20 août 2004, avec mention: "Poste de contremaître de voirie et de déneigement", à l'adresse suivante:

Mme Josée Dupuis, secrétaire-trésorière  
Municipalité de Franklin  
1670, route 202  
Franklin Centre, (Québec) J0S 1E0  
Tél.: (450) 827-2538 Télécopieur: (450) 827-2640  
franklin@qc.aira.com

## L'Office du tourisme du Suroît rafraîchit ses outils promotionnels

Patrice Laflamme

La région touristique du Suroît se trouve mieux équipée que jamais pour accueillir les visiteurs du grand Montréal et aussi tous les coins du Québec.

L'Office du tourisme du Suroît a mis les bouchées doubles au cours des derniers mois pour améliorer l'image de cette partie de la Montérégie en apportant un vent de fraîcheur à l'ensemble de ses outils promotionnels pour la saison 2004-2005. Le guide touristique a été revampé, un nouveau symbole a été créé, un nouveau site Internet a été développé et de nouveaux forfaits ont vu le jour.

Regroupant les attraits régionaux dans chacune des trois MRC du Suroît, le nouveau guide touristique se présente dans un format plus pratique et mieux structuré. «Gardant sa hauteur qui le démarque des autres outils de promotion, il rétrécit quelque peu afin d'adopter un peu plus un format poche. Les couleurs utilisées pour différencier les sections géographiques, la numérotation systématique des attraits regroupés par thèmes ainsi que les nombreuses cartes détaillées permettront aux touristes les plus lunatiques de s'y retrouver», estime Angélique L'Écuyer, responsable de la promotion et des communications de l'Office du tourisme du Suroît.

48 000 exemplaires de ce livret ont été imprimés en anglais et 16 000 autres copies en langue anglaise ont été produites.

L'Office du tourisme du Suroît veut aussi à charmer les Montréalais en les incitant à venir découvrir le Suroît. L'organisme a produit trois petits dépliants proposant dix-huit forfaits sous le thème «Escapades dans le Suroît.» Il s'agit de séjours d'un à trois jours axés sur la pratique du vélo, la culture et les balades champêtres. Ces feuillets seront encartés dans des revues spécialisées et distribués via différents réseaux de présentoirs à travers tout le Québec.

«En 2004, c'est sur la forfaitisation que nous misons afin de faire du Suroît une destination touristique de courts séjours. Déjà, 50 entreprises touristiques offrent ces forfaits. Avec une campagne de promotion qui représente un investissement d'environ 50 000\$, nous souhaitons positionner la région parmi les principales destinations de

courts séjours, tout comme l'Outaouais, les Laurentides et les Cantons de l'Est», précise le directeur général de l'Office, Denis Brochu.

L'Office a aussi produit 20 000 copies d'une carte routière et touristique qui seront bientôt mises en circulation.

À tous ces outils promotionnels mis de l'avant vient s'ajouter le tout nouveau site Internet de l'Office du tourisme du Suroît ([www.tourismesuroit.qc.ca](http://www.tourismesuroit.qc.ca)). Développé par la firme Virtu-Ose de Valleyfield, il décrit les différentes offres touristiques régionales. «Encore une fois dans cet outil, les cartes intégrées au guide touristique en ligne ainsi qu'aux «Escapades du Suroît» viennent faciliter la lecture, le visionnement et la compréhension du Suroît», estime M. Brochu.

Toute cette campagne de promotion touristique s'articule autour du slogan «Le Suroît... Uniquement pour vos sens» et d'un nouveau logo stylisé pour cette région. «C'est à partir de l'image stylisée d'un vire-vent que la signature du Suroît sera reconnue dorénavant. L'omniprésence de l'eau ainsi que le caractère champêtre de la région sont imagés par des photographies et des textes invitants intégrés aux différents outils de promotion», précise M. Brochu.

Les touristes de passage dans le Suroît peuvent se renseigner sur les produits touristiques locaux et régionaux en se rendant au kiosque permanent de l'Office sur le boulevard Mgr Langlois à Valleyfield et dans les bureaux de l'Île-Perrot et de Vaudreuil-Dorion.

**POUR  
ANNONCER  
ICI  
264-5364**

## Aviron: Douglas Vandor décroche le bronze en Espagne

Patrice Laflamme

À moins de deux semaines des Jeux olympiques d'Athènes, le jeune Douglas Vandor s'est illustré lors des championnats du monde junior et des épreuves non-olympiques d'aviron qui se tenaient dimanche à Banyoles en Espagne.

L'athlète de Dewittville a décroché une médaille de bronze en finale de l'épreuve de «deux de pointe poids légers» chez les hommes. Lui et son coéquipier Mike Lewis ont pris le troisième rang avec un temps de 6:44,03.

Les embarcations du Danemark et de l'Italie ont raflé les deux premières places avec des chronos respectifs de 6:40,29 et de 6:40,59.

Le Canada a ajouté des médailles d'argent en «quatre de pointe» du côté mas-

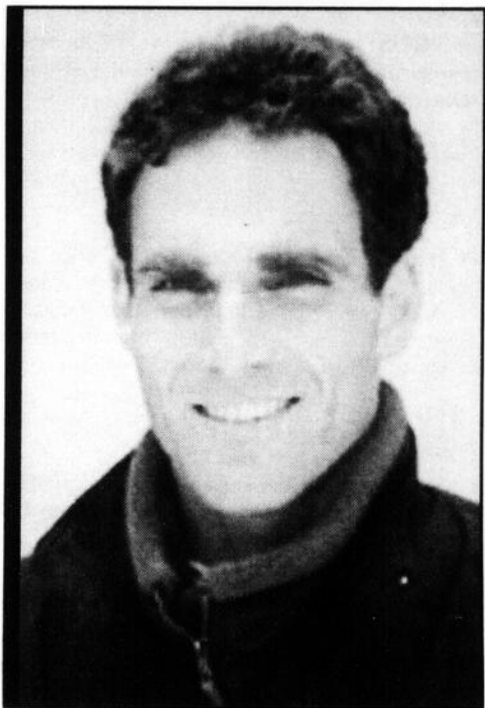
culin, en 6:11,55, et en «quatre de pointe poids léger», grâce à un temps de 5:58,57. Au niveau féminin, une embarcation canadienne a aussi décroché l'argent en «quatre de pointe poids légers».

**Rêve olympique**

Le rêve olympique de Douglas Vandor se réalise cette année. Il fait partie de la délégation des 266 athlètes canadiens qui mettra le cap sur Athènes pour les prochains Jeux d'été qui se tiendront du 13 au 29 août.

Le jeune homme s'est taillé une place dans l'équipe canadienne d'aviron mais sera limité à un rôle de réserviste. Il ne prendra pas le départ dans l'épreuve des quatre de pointe masculin poids léger mais sera appelé à remplacer à pied levé un coéquipier qui, pour une raison ou pour une autre, ne pourra y participer.

Les épreuves auront lieu durant toute la période des Jeux au centre de canotage et d'aviron olympique Schinias.



Douglas Vandor s'est illustré lors des championnats du monde junior et des épreuves non-olympiques d'aviron qui se tenaient le week-end dernier à Banyoles en Espagne. (photo d'archives)

**LES VERGERS**  
**IVANHOË FAILLE**  
**BLEUETS CULTIVÉS**  
**GEANTS**  
**À VENDRE**  
**2419, route 202**  
1-1/2 mille à l'est de Franklin Centre, sur la route 202  
Ouvert de midi à 19h00 pour la vente  
Tél.: (450) 827-2742

**FACE À FACE**  
**NOUVEAU AVEC LES LIONS** **UNIQUE EN AMÉRIQUE**  
**TUNNEL DES LIONS**  
**PARC SAFARI**  
Safari automobile - Jardin zoologique  
Parc récréatif - Plages et baignade  
**Bien plus qu'un Zoo!**  
Forfaits camping et hébergement disponibles  
**1 866 942-8484**  
**www.parcsafari.com**  
À seulement 30 minutes au sud de Montréal • Autoroute 15 Sud, Sortie 6.

**CENTRE HOSPITALIER COMTÉ HUNTINGDON et CLSC HUNTINGDON**  
**TOURNOI DE GOLF ANNUEL**  
de la Fondation du Centre hospitalier du comté de Huntingdon sous la présidence d'honneur de Mr. Donald Davidson.  
**Mercredi 25 août 2004**  
Départ: entre 9h et 14h00  
Club de golf de St-Anicet  
690, route 132  
**Golf et souper : \$100**  
**Golf et voiturette: \$60**  
**Souper seulement: \$40**  
Des reçus de dons seront émis.  
Madame Lisette Noël attend votre appel au (450) 264-6148 poste 1301.

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

📧 info@gleaner-source.com

**\$9**

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

☑ VISA ☑ MASTERCARD ☑ CHÈQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

Légion Royale Canadienne de Huntingdon  
L'original  
**"BLACK & WHITE"**  
Samedi le 7 août  
20h30 - 0h30 • Don 3.00\$

**Paysagement**  
Allées en pierre, patios, jardins de roches, étangs, refinition de ciment pour marches et allées avec couche de granite, réparation de chemins.  
Ron Hull: 264-2376

## MAISONS A VENDRE

**! VENDEZ, louez** ou achetez votre propriété sur le premier site qui accueille particuliers et agents immobiliers sous le même toit. Adhérez à notre site [www.immobiliier-innovation.com](http://www.immobiliier-innovation.com) et bénéficiez de 3 mois gratuits. Faites vite! Pour toute information : [info@immobilier-innovation.com](mailto:info@immobilier-innovation.com)

4 càc., salon, cuisine, 2 salles de bain - 1 avec bain tourbillon, salle de lavage, abri d'auto avec entrée d'asphalte, remise de 15'x31', terrain 5,040 pi.ca., 1905 rue Borden, Ormstown. Inf. 829-2600.

**ST-ANTOINE-SUR-RICHELIEU, cottage** centenaire, vue panoramique, 4 càc, intérieur lattes de bois, avec terrain au bord de la rivière, garage et atelier, information 450-787-2263, 450-742-7864.

## CHALET A VENDRE

**CAMP #251** 93ème Avenue, St-Anicet. Terrain 55'x140'. 20,000\$. (450)264-2900.

## TERRAINS A VENDRE

**TERRAIN** à bâtir à la campagne en Ontario, 105x300, accès à la 401, 45 min. de Montréal ou Ottawa, près d'une marina. (613)936-9399.

## MAISONS A LOUER

**LOGEMENT 4-1/2**, Huntingdon, près des services, disponible 1er août, \$360. mois. Tél.: 264-5781 ou 264-3028, demandez Léonard.

## LOGEMENTS A LOUER

**DEWITTVILLE, 3-1/2** et 4-1/2, pas d'animaux, références. 264-6807.

**HUNTINGDON, appartement 2-1/2**, centralement situé, chauffage, air climatisé inclus, très propre. 264-6723.

## AUTOMOBILES A VENDRE

**VOLKSWAGEN Passat 2000 GLX 4-** motion. Toute équipée. Tiptronic 20,000 km. Excellente condition, \$21,999 négociable. 829-3927 lun à ven 8 à 5.

## BATEAUX/EMBARCATIONS

**BATEAU LARSON 24'**, moteur Mercruiser 260, pied Mercruiser, toit campeur neuf, frigidaire, toilette. MÉCANIQUE VÉRIFIÉE ET EXPERTISE MARITIME FAITES. (450)567-0781.

## ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

**ACHETE antiquités** continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

## ORDINATEURS

**ENSEMBLE** de ordinateur IBM, incluant photocopieur, scanner, fax, imprimante, bonne condition, meilleur offre. 377-3000.

## ANIMAUX A VENDRE

**ANGUS noir**, vaches avec veaux et taures, enregistrés, PATBQ, appels/visites bienvenue, Donava Angus. (450)264-0230.

**CHEVAUX, 3** âgés de 6 mois, 3 âgés d'un an, 2 âgés de 2 ans, 2 juments pour élevage. 264-6966.

**CHEVRE âgée** de 3 ans, 100% Boer, pèse environ 300 livres; 1 femelle Nubienne, 3 ans, 1 femelle moitié-moitié Nubienne/Boer, 9 mois, en gestation; 1 femelle moitié-moitié Nubienne/Boer, 2 mois. (450)826-4483.

## DIVERS A VENDRE

**ARMOIRE** de cuisine en chêne massif, 45pi. linéaire x 2.5 pi de hauteur. Meilleur offre. 377-3000.

**PAILLE d'orge** à vendre. 264-3568.

**CABANON (remise de jardin)** 10X12 1449\$, 10X16 1749\$, 12X16 1899\$, 15X20 2899\$, 15X30 4399\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. 450-444-0757.

**FOIN première** coupe, petites balles carrées et rondes 4x4. 264-6659.

**TUYAUX pour** faire pont en acier 36" dia. x 16' long. 829-2956.

## OFFRE D'EMPLOI

**CHAUFFEUR** de camion demandé pour les Fermes du Soleil. Pour informations appelez (450)826-3401.

**TRAVAILLEUR agricole** demandé pour les Fermes du Soleil. (450)826-3401.

## PERDU/TROUVE

**PERDU: chatte** à poil long calicot, près de l'Hôpital d'Ormstown, le 18 juillet. Récompense. 514-761-4075, 264-4315, 264-6077.

## SERVICES OFFERTS

**FEMME** de ménage, honnête, bilingue, avec références. Estimation gratuite. Appelez 264-4548.

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane. (450)826-0167.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

## DENEIGEMENT/PAYSAGISTE

**CEDRES HAIE** cultivés en pot. A partir de 3,99\$/piéd linéaire. Plantation incluse. La Cèdrière du Suroât Inc. 514-212-0951, 450-826-0273.

## COURS/SOUTIEN PEDAGOGIQUE

**AUGMENTEZ vos** revenus. Onglerie Ginette Pharand offre des cours de pose d'ongles, manucure, pédicure, décor sur ongles. Formation dispensée avec tous les produits disponibles sur le marché. Dernières technologies dans le domaine. Faites la différence. 450-468-6368. <http://www.onglerie.ca>

Pour

**4<sup>25</sup>\$**

de plus (taxes incluses)

**augmentez votre visibilité!**

Votre petite annonce sera publiée dans le

**Journal St-François**  
ou  
**Journal Le Soleil**  
(Valleyfield)  
ou  
**Journal L'Information**  
ou  
**Journal Le Soleil de Chateaugay**  
(Châteaugay)

(Heure de tombée, vendredi 17h)

Municipalité Régionale de Comté Le Haut Saint-Laurent  
10 rue King, suite 400, Huntingdon (Qc) J0S 1H0  
Tél.: (450)264-5411 • Fax: (450)264-6885  
e-mail: [mrcsl@rocler.qc.ca](mailto:mrcsl@rocler.qc.ca)

## AVIS PUBLIC

Entrée en vigueur du règlement de contrôle intérimaire numéro 183-2004 relatif à l'usage habitation en territoire agricole, dans la MRC du Haut-Saint-Laurent

AVIS PUBLIC est donné par le soussigné, François Landreville, directeur général/secrétaire-trésorier de la Municipalité régionale de comté du Haut-Saint-Laurent, à l'effet que le règlement 183-2004 est entré en vigueur ce 21 juillet 2004.

Ce règlement vise l'habitation en territoire agricole.

Copie de ce règlement est disponible, pour consultation, au bureau de la MRC du Haut-Saint-Laurent situé au 10, rue King, bureau 400, à Huntingdon et dans chacune des municipalités.

Donné à Huntingdon, ce 22 juillet 2004

Le directeur général et secrétaire-trésorier  
François Landreville

## ENCAN

pour  
**FERME MARLOWEMAY HOLSTEINS**  
Omenée, Ontario  
Au local de ferme P.M. Billette et Frères inc.  
2145, rang 3, Howick

**MARDI 10 août 2004, 12:30 p.m.**

Sera vendu  
un très bon troupeau de 30 têtes Holstein, classifié pour le type, contrôlé officiel DHI pour 25 ans. Moyenne de 9523 kg 3.5%, 3.2%, MCR 207-210-214. Dans la vente: 9 TB - 9 BP - 2 B - 3 NC plus 4 taures dues pour véler et 3 taures prêtes à saillir.  
Ex: une Rudolph TB 88 à 2 ans 11269 kg 3.8% 3.4% MCR 263-267-279, aussi une de ses filles par Jolt BP 83 2 ans MCR 217-270-253.  
Une Jed TB 85 3 ans MCR 259-213-262.  
Une Jolt BP 83 2 ans MCR 210-221-217 et sa mère Milan TB 87 1\* MCR 204-198-207.  
Ex: Une qualité Skyfame due en novembre Sa soeur propre All New-York State Yearling 2002  
Sera aussi vendu en consignations: 40 vaches et taures pur-sang provenant des meilleurs troupeaux de l'Ontario, plusieurs TB ou BP issues de très bonne génétique.

NOTE DE L'ENCAUTEUR: Veuillez noter que la Ferme Marlowemay a produit dans les 25 dernières années 5 EX, 65 TB, et 4 Nominations All Canadian.

POUR INFORMATIONS:  
Richard Wattie (450) 264-2016, cell. (450) 544-4485  
Pierre Paul Billette (450) 825-2294, cell. (514) 229-6765  
Catalogue disponible à la vente  
Cantine sur les lieux.

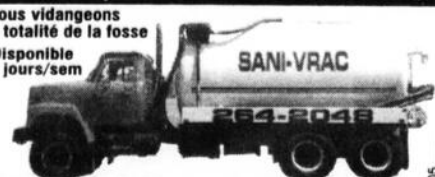
Condition: comptant, chèque ou prêt bancaire.

Les Enchères René Houde inc.

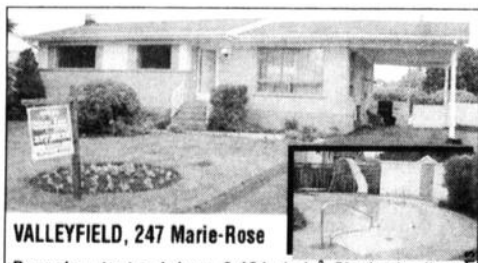
495, Boul. St-François  
Bromptonville  
Tél.: 819-846-6267 • Tél.: 418-774-3171  
Cell.: (819) 820-4013 • Fax: 819-846-4918  
Webb: [www.encanshoude.com](http://www.encanshoude.com)

## NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS

• Nous vidangeons la totalité de la fosse  
• Disponible 7 jours/sem



**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
TÉL.: 264-2048



VALLEYFIELD, 247 Marie-Rose

Bungalow, tout en brique, 6 461 pieds<sup>2</sup>. Situé près d'un parc, écoles et des services. Abri d'auto et foyer, piscine creusée et patio en ciment, 3 cac bois franc, 2 salles de bain. Grand sous-sol. Terrain 71'x91'. Faut voir! (450) 377-8363

## Shower Mixte

en l'honneur de

Jill Caza & Jason McDougall

Fille de M. & Mme Richard Caza et fils de M. & Mme Malcolm McDougall  
Samedi le 7 août 2004, 9 p.m.

Salle paroissiale St-Joseph • 13, rue York, Huntingdon  
Un goûter sera servi - Musique D.J. - Entrée: 10\$  
Bienvenue à tous

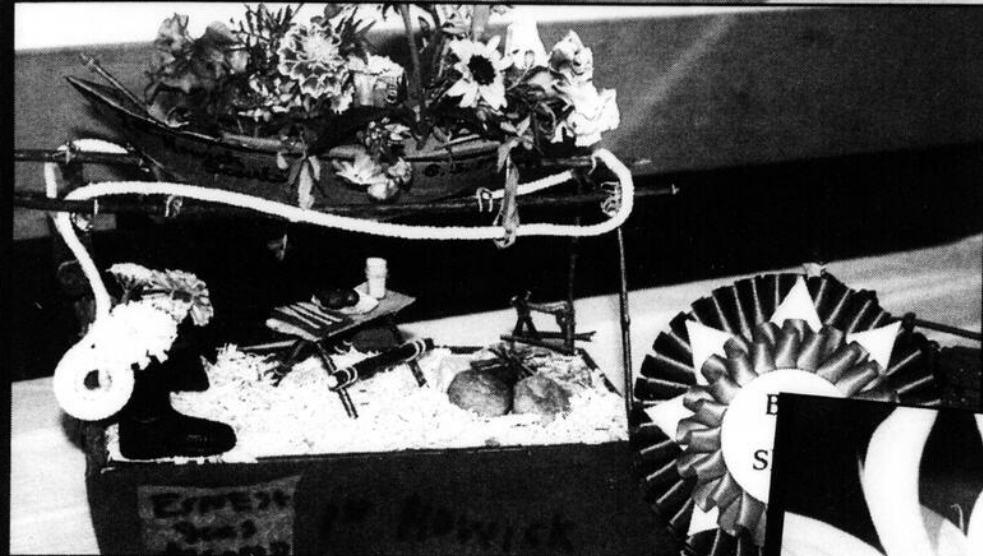
[ Flower from page 1 ]

Flower show volunteer committee members organize, support and welcome the public in fine country style. (Photos Jane Caron)



In the category Youth 10 - 15 years, Ryan Bulmer's Ormstown Fair

Best in show - potted plant, a geranium from Wayne English



Youth 9 years and under, Kellan Rankin's Parc Safari



John Peddie's Bounty of the Valley arrangement dazzled the eye and welcomed visitors to the Show.

## Auction Sale

Farm Machinery, Truck, Household Furniture, Tools and Miscellaneous Articles

244 Eadie Rd - from Russell, Ontario travel North on North Russell Rd. to Route 200, turn Right and continue to Eadie Rd., turn left and travel 3 miles or from Embrun travel West towards Russell and turn Right on Eadie Rd. or from 417 exit #88 (Rockdale Rd/Vars), travel South, turn Right on Burton Rd (KC's Motel) to Eadie Rd., turn Left and travel 1 mile. Watch for auction signs.

**Saturday, August 14 at 10:00 a.m.**

Selling our farm we offer the following for sale: MF 3090, autotronic, 4WD, air cond. cab., 13.6 x 28 fronts, 18.4 x 38 rears, very good condition; MF 290 diesel tractor - multi-power, 2868 hrs; 1984 Chev 1 ton V8 automatic pickup w/ custom built livestock box - safety checked, top condition; Gehl 2340 discbine conditioner, 9'; MF No. 72 tedder - 4 rotor; Gehl 418 rake, 18'; Gehl 3250 small square baler; Allied automatic stooker w/ hyd. drive; bale stook forks; 3 hay wagons w/ 12 ton undercarriages, 18' hay elevator; Gehl 175 manure spreader, plastic coated floor, like new; Aerway 3 pth sod aerator, 10'; good set of chain harrows; MF 3 pth blade, 7' w/ rear wheel; head gate; 20' Smale gate; Superbowl 4 hole energy free water bowl; livestock supplies; dehorner; Ralgro implanters; 40 steel homemade small feed tubs; Snap-On socket set - 3/4" drive; 3 milk house heaters, like new; new air tank, bench and hand grinders; hand tools, wrenches etc; skill saw; new booster cables; small compressor, 2 electric motors, 1 hp, like new; assorted farm hardware; **Household Items** - modern dining room set w/ table, 4 chairs, china cabinet, like new; china cabinet; living room set; 2 hall trees; wooden lawn set and swing; 2 picnic tables; assorted small tables; 2 large dressers; bureau, RCA colour TV; computer stands; chest of drawers; blanket box; beds; 20 plastic lawn chairs; 12 chrome kitchen chairs; kitchen appliances, assorted glassware and dishes; many other assorted items.

Terms of Sale - Cash or Cheque with Proper ID Prop : Jeannine and Bernard Seguin

**Auctioneers**

James and Hill Auction Service Ltd.  
Stewart James Carson Hill  
(613) 445-3269 (613)821-2946

Note: A nice clean auction where everything has been well maintained.

Refreshments available. Owners and auctioneers not responsible for accidents.

## AUCTION

for  
MARLOWEMAY HOLSTEINS  
Omené, Ontario

At Ferme P.M. Billette et Frères inc.  
2145, rang 3, Howick

**TUESDAY, AUGUST 10<sup>th</sup>, 2004, 12:30 p.m.**

Will be sold:  
a very good herd of Holsteins, 25 years of official DHI testing and classified herd average 9523 kg, 3.5% F, 3.2% protein, B.C.A.: 207-210-214.

Including: 9 VG - 9 GP - 2 G - 3 NC - 4 springers and 3 heifers ready to be bred.

Examples: a VG 88 Rudolph at 2 yrs: 11269 kg 3.8% 3.4% B.C.A. 263-267-279.  
Also her Jolt daughter - GP 83 2 yrs, B.C.A. B.C.A. 217-270-253.

A VG Jed - 3 yrs B.C.A.: 259-213-262.  
A Jolt GP 83 - 2 yrs B.C.A.: 210-221-217 and her dam by Milan - VG 87 - 1\* B.C.A. 204-198-207.

A quality Sky Fame heifer due in Nov. 04. Her full sister was all New-York - State, yearling 2002.

Also to be sold by consignment: 40 purebred cows and heifers from some of the top herds in Ontario. Many VG and GP with excellent genetics.

**NOTE FROM AUCTIONNEER:** In the last 25 years, Marlowemay Holsteins has bred 5 excellent, 65 VG and 4 all Canadian nominees.

For info:  
Richard Wattie (450) 264-2016, cell. (450) 544-4485  
Pierre Paul Billette (450) 825-2294, cell. (514) 229-6765  
Catalogue available at the sale, Cantine on premises.  
Conditions: cash, cheque or bank loan.

Les Enchères René Houde inc.  
495, Boul. St-François  
Bromptonville  
Tél.: 819-846-6267 • Tél.: 418-774-3171  
Cell.: (819) 820-4013 • Fax: 819-846-4918  
Webb: www.encanshoude.com

## AUCTION SALE

On the premises of  
**LES ENCANS ST-CHRYSOSTOME INC.**

378 Notre-Dame Street,  
St-Chrysostome, Qc  
**Friday, August 13th, 2004 at 1 p.m.**

**WILL BE SOLD:**  
**EXCELLENT LOT OF**  
70 nice Holstein heifers, bred by Holstein, fresh or due soon, good conformation. Loose housing. If you need milk, this is a good buyer opportunity.

**CONDITION: CASH OR BANK LOAN**

encans  
**JULES CÔTÉ INC.**  
BILINGUAL AUCTIONEER

Sales agent not responsible for personal injury, loss or damage of property.

1274 SUD ST., COWANSVILLE, QUE  
(450) 266-0670 (450) 263-4480  
Cell.: (450) 531-0450  
Fax (450) 263-8448  
Web.site: http://pages.infinit.net/cowans/encans.htm  
Email: da.cote@videotron.ca

## AUCTION SALE

To be held at  
à LA MAISON D'ENCAN  
111 Chateauguay Street, Huntingdon, Que  
**Saturday August 7<sup>th</sup>, 2004, 10:30 am**

**PARTIAL LISTING:** Elran 2 piece recliner, sofa and chair, Kenmore apartment size 220V, clothes dryer, Baycrest combination fridge / freezer, attractive metal table and chairs, Inglis gas clothes dryer, Inglis sterling 2 door fridge (almond) 65 x 31-1/2, Kenmore over-the-stove microwave w/exhaust, 12-volt microwave for truck or car, Inglis sterling 30" range, 7 piece wood kitchen table and chairs, 3 piece bedroom set dressers, 5 ft metal beam jacks, Tempo car garage, (6000 BTU air conditioner) small electric organ wall unit, other items too numerous to mention.  
Terms cash or cheque.

**RANDALL FINNEGAN**  
ENCANTEUR-AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
264-2787  
Cell.: (450) 601-7111  
Web site, Photos • www.theauctionfever.com



**CHEVROLET**

# UN APPEL SUFFIT

Revoici le concours « Décrochez votre GM »\* toujours aussi excitant. Obtenez automatiquement 1 000 \$<sup>†</sup> de crédit et courez la chance de gagner jusqu'à 10 000 \$ de réduction. Vous pourriez même DÉCROCHER VOTRE VÉHICULE!



**0%**  
FINANCEMENT  
À L'ACHAT<sup>†</sup>

**JUSQU'À 60 MOIS**  
SUR LA PLUPART DES MODÈLES 2004 ADMISSIBLES.

*Vous êtes à deux doigts  
de décrocher votre prix!*



**Chevrolet Aveo<sup>§</sup>**

**139\$** /mois\*

Terme de 48 mois à la location.  
Transport et préparation inclus.

**0\$**

dépôt de sécurité

OU

**12 998\$**\*\*

à l'achat

avec 0% de financement\*

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS\*\*\*

Moteur 1,6L DACT 4 cyl. de 103HP • Banquette arrière repliable divisée 60/40 • Phares antibrouillard • Chauffe-moteur • Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise • Sécurité 5 étoiles\*



**Chevrolet Venture**

**199\$** /mois\*

Terme de 48 mois à la location.  
Transport et préparation inclus.

**0\$**

dépôt de sécurité

**0%**

de financement à l'achat\*

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS\*\*\*

Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise • Moteur V6 3,4L de 185HP • Boîte automatique électronique 4 vitesses • Climatiseur et lecteur CD • Portes électriques avec téléverrouillage • Configuration 7 passagers avec siège pour enfant intégré • Sécurité 5 étoiles\* • Plus faible consommation d'essence de sa catégorie pour une 5<sup>e</sup> année consécutive\*\*



**Chevrolet Optra**

**159\$** /mois\*

Terme de 48 mois à la location.  
Transport et préparation inclus.

**0\$**

dépôt de sécurité

OU

**14 598\$**\*\*

à l'achat

avec 0% de financement\*

CRÉDIT AUTOMATIQUE DE 1 000 \$ INCLUS\*\*\*

Moteur 2,0L DACT 4 cyl. de 119HP • Portes et vitres avant à commandes électriques • Lecteur CD à 4 haut-parleurs • Banquette arrière divisée à dossier rabattable • Freins à disque aux 4 roues • Roues de 15 po en acier avec enjoliveur • Colonne de direction réglable • Sacs gonflables avant (2)



**Chevrolet Epica**

**239\$** /mois\*

Terme de 48 mois à la location.  
Transport et préparation inclus.

**0\$**

dépôt de sécurité

CRÉDIT AUTOMATIQUE  
DE 1 000 \$ INCLUS\*\*\*

Moteur 2,5L 6 cyl. en ligne de 155HP • Transmission automatique à 4 vitesses • Climatiseur • Vitres, portes et miroirs chauffants à commandes électriques • Roues de 15 po en alliage • Téléverrouillage • Lecteur CD à 4 haut-parleurs • Garantie limitée de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z



**1000\$** L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée, réservées aux particuliers, s'appliquant aux modèles neufs 2004 en stock suivants : Aveo 5 (1TD48/R7A), Venture (1UN16/R7A), Optra (1JD19/R7A) et Epica (1VB69/R7A). Les modèles illustrés comprennent certaines caractéristiques offertes en option à un coût additionnel. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. Les frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et droits payables à la livraison. \*Aucun achat requis. Le concours est ouvert aux résidents du Canada qui ont atteint l'âge de la majorité dans leur province de résidence. Le concours prend fin le 31 août 2004. Les prix s'appliquent à l'achat ou à la location des véhicules neufs 2004 achetés et livrés au plus tard le 31 août 2004. Le concours ne s'applique pas aux modèles 2004/2005 de Cadillac, Hummer, Saturn, Saab, Isuzu, camions poids moyens, camionnettes des modèles 2500 HD à cabines régulière, allongée et cabine d'équipe (3500 (camionnettes et châssis-cabine), SSR de Chevrolet et fourgonnettes (passagers, marchandises et coupées). Les chances de gagner ne sont pas les mêmes pour tous les prix à gagner. L'attribution d'un prix à un participant choisi au hasard est subordonnée à ce qu'il réponde correctement à une question d'habileté mathématique. Une seule participation par personne. Au Québec, tous les participants recevront un crédit d'achat d'une valeur de 1 000 \$ ou gagneront l'un des prix suivants : 2 crédits d'achat d'un montant égal à celui que le participant devrait payer au concessionnaire pour le véhicule qu'il a acheté ou loué, selon le cas, incluant les taxes applicables ; 6 crédits d'achat d'une valeur de 10 000 \$ ; 10 crédits d'achat d'une valeur de 2 500 \$ ; 21 crédits d'achat d'une valeur de 2 000 \$ ; 495 crédits de 1 500 \$. Le nombre de prix diminuera au fur et à mesure de leur attribution. Pour les chances de gagner ainsi que tous les autres détails visitez [gmcana.com](http://gmcana.com). \*À la location, paiements mensuels basés sur un bail de 48 mois avec versement initial ou échange équivalent. Aveo 5 portes (2 161 \$), Venture (3 212 \$), Optra (1 647 \$) et Epica (2 366 \$). À la location, transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Frais de 12 c de km après 80 000 km. Dépôt de sécurité payé par General Motors. Le dépôt ne sera pas remis au consommateur à la fin de la période de location. Première mensualité exigible à la livraison. \*\*À l'achat, préparation incluse. Transport (Aveo 5 et Optra : 930 \$), immatriculation, assurance et taxes en sus. \*Taux de financement à l'achat de 0 % pour des termes allant jusqu'à 60 mois sur les modèles admissibles. †Le crédit de 1 000 \$ comprend les taxes applicables. \*\*\*Le crédit de 1 000 \$ est inclus dans les offres de cette publicité et ne peut être jumelé à aucun des prix offerts dans le cadre de ce concours. \*Sécurité 5 étoiles pour le conducteur et le passager avant lors des tests d'impact latéraux. Essais effectués par la National Traffic Safety Administration (NHTSA) des É.-U. sur les modèles Aveo 2004. \*Sécurité 5 étoiles pour le conducteur et le passager des sièges avant lors des tests d'impact latéraux. Essais effectués par la National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des É.-U. sur les modèles 2004 équipés de sacs gonflables latéraux offerts en option. \*\*Basée sur les données publiées par le ministère des Ressources naturelles du Canada dans le Guide de consommation de carburant 2004. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre ni aucun autre programme incitatif d'achat ou de location à l'exception des programmes de La Carte GM, des Diplômés et de GM Mobilité. Le concessionnaire peut vendre ou louer à un prix moindre. Un échange entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à [gmcana.com](http://gmcana.com) ou au 1 800 463-7483.



3214367-040804-m